

DAS
SCHLAUE
FÜCHSLEIN

Oper in 3 Akten
nach Těsnohlídkovs Novelle

von

PŘÍHODY
LIŠKY
BYSTROUŠKY

Opera o 3 jednáních
dle R. Těsnohlídkovy „Lišky Bystroušky“

složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Singstimmen

Klavírní výtah

⟨BŘETISLAV BAKALA⟩

Für die deutsche Bühne bearbeitet von MAX BROD

UNIVERSAL EDITION

DAS SCHLAUE FÜCHSLEIN

I. AKT:

Wie das Fuchslein Schlaukopf gefangen ward. — Das Fuchslein in der Seeförsterei. — Das Fuchslein politisiert. — Und entläuft.

II. AKT:

Das Fuchslein treibt den Dachs aus seiner Klaue. — Fuchsleins Liebesabenteuer. — Liebe und Hochzeit.

III. AKT:

Das Fuchslein läuft dem Landstreicher Hárásdta in den Weg. — Fuchsleins Tod. — Das kleine Fuchslein Schlaukopf, »der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten«.

PERSONEN

Der Förster	Bariton
Die Frau Försterin	Alt
Der Schulmeister	Tenor
Δ Der Pfarrer	Baß
Hárásdta, ein Landstreicher	Baß
Der Gastwirt Pasek	Chortenor
Fuchslein Schlaukopf	Sopran
Die Gastwirtin	Chorsopran
Fuchs	Sopran
Das junge Fuchslein Schlaukopf	Kindersopran
Franzl } Burschen	Chorsoprane
Sepp }	
Dackel	Mezzosopran
Hahn	Sopran
Schopfhenne	Sopran
Grille }	Kinderstimmen (Sopran)
Heuschreck }	
Frosch }	
Fliege }	
Libelle, Igel, Eichhörnchen, allerlei Wald- getier	Ballett
Specht	Alt
Mücke	Tenor
Δ Dachs	Baß
Eule	Alt
Eichelhäher	Sopran

PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY

I. JEDNÁNÍ:

Jak chytili Lišku Bystroušku. — Bystrouška na dvoře jezerské myslivny. — Bystrouška politikem. — Bystrouška zdrhla.

II. JEDNÁNÍ:

Bystrouška vyvlastňuje. — Bystrouščiny zálety. — Bystrouščiny námluvy a láska.

III. JEDNÁNÍ:

Bystrouška nadběhla Haraštovi z Líšně. — Jak uhynula Liška Bystrouška. — Malinká Bystrouška „jak by mámě z oka vypadla“.

OSOBY

Revírník	baryton
* Pt. revírníková	alt
+ Ředitel	tenor
Δ Farář	bas
Harašta, obchodník drůbeží	bas
Pásek, hostinský	sborový tenor
Bystrouška	soprán
Pt. Pásková, dcht' hostinského	sborový soprán
Líšák	soprán
Malá Bystrouška	dětský soprán
Frančík }	kluci
Pepík }	
Lapák, pes	mezzo soprán
□ Kohout	soprán
Chocholka, slípka	soprán
Cvrček }	dětské hlasy sopranové
Kobylka }	
Skokánek }	
Muška	
Vážka, jezek, veverky, havěť lesní ...	balet
Datel	alt
+ Komár	tenor
Δ Jezevec	bas
* Sova	alt
□ Sojka	soprán

ANMERKUNG DES ÜBERSETZERS: Die Zeichen (* + Δ □), die in diesem Personenverzeichnis die Parallele zwischen Menschen- und Tierwelt durch gleiche Besetzung andeuten sollen, sind für die deutsche Umdichtung bedeutungslos. Einzige Ausnahme: Dachs und Pfarrer werden von demselben Darsteller gespielt. — In der deutschen Bearbeitung ist die von Janáček beabsichtigte Parallele durch straffere, vom Komponisten genehmigte Identifizierung der Schicksale des Fuchsleins Schlaukopf mit denen des Zigeunermädchens Terynka durchgeführt.

Příhody Lišky Bystroušky.

Opera o 3 jednáních.

Das schlaue Fuchselein.

Oper in 3 Akten.

Leoš Janáček.

I. Jednání.

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce.

I. Akt.

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer.
Nachmittagssonne.

Ob. VI.

Andante. $\text{♩} = 120$ Opona. Vorhang.

Cl. C. ing.

Vla.

Ob. VI.

Im Hintergrund eine Dachshöhle.
Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife.
V pozadi jeviště doupě jezevcovo.
Jezevec vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky.

Ob. VI.

Cor.

Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett.
 Mušky krouží okolo. (baletní výkon)

First system of musical notation for piano, measures 1-4. Measure 1 has a first ending bracket labeled "1".

Second system of musical notation for piano, measures 5-8.

Third system of musical notation, measures 9-12. Includes dynamic markings *cresc.*, *f*, and *Vla. Fl.*

Cb. in 8

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Includes dynamic marking *ff*.

Fifth system of musical notation, measures 17-20.

First system of the musical score. The upper staff features a complex, fast-moving melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The lower staff has a few notes, including a half note and a quarter note, with a *sfz* (sforzando) dynamic marking. Above the lower staff, the instrument abbreviations "Cor." and "Vla." are written.

Second system of the musical score, beginning with a square box containing the number "2". The upper staff continues the melodic line, with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The lower staff has a *ff* marking and a *Red.* (ritardando) marking. Above the lower staff, the instrument abbreviations "Ob. Cl." and "Vla." are written.

Third system of the musical score. The upper staff features a long, ascending melodic line with a *f* (forte) dynamic marking. The lower staff has a *ff* marking and a *Red.* marking. Above the upper staff, the instrument abbreviations "Fl. Vl." and "Hfa." are written.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line, with a *ff* marking. The lower staff has a *Red.* marking. Above the lower staff, the instrument abbreviations "Ob. Vl." and "Vla." are written.

Fifth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The lower staff has a *mf* marking and a *Vla. pizz.* (Vla. pizzicato) marking. Above the upper staff, the instrument abbreviations "Picc." and "Ob. Vl." are written.

6 *Die blaue Libelle. Ballett.*
Modrá vážka (baletní výkon)

First system of the musical score. It consists of two staves. The top staff features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and a fermata. The bottom staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A tempo marking 'm.d.' (moderato) is present above the bottom staff.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The top staff has a melodic line with a fermata. The bottom staff features a more active melodic line. A tempo marking '♩ = 88' is placed above the first measure. A rehearsal mark '3' is located at the beginning of the system. The key signature changes to two flats.

Third system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is for Flute (Fl.). The middle staff is for Oboe and Viola (Ob. Vla.). The bottom staff is for Bassoon (Fag.). Dynamics include 'mf' (mezzo-forte) and 'dim.' (diminuendo). A rehearsal mark '4' is located at the end of the system.

Fourth system of the musical score. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line. The middle staff is for Oboe and Viola (Ob. Vla.). The bottom staff is for Horn (Cor.). Dynamics include 'mf' (mezzo-forte). A rehearsal mark '1' is located at the beginning of the system.

Fifth system of the musical score. It consists of three staves. The top staff continues the melodic line. The middle staff is for Oboe and Viola (Ob. Vla.). The bottom staff is for Horn (Cor.). Dynamics include 'dim.' (diminuendo). A rehearsal mark '1' is located at the beginning of the system.

Cl. *mf*
Fag.
Vla.
Cor.

1. 2.
dim. *dim.*

5 Tempo I.
Hfa.
C. ing.
Vla. e sord.

C. ing. Vla.
p Hfa. *dim.*

rit.
pp
C. ing.

Allegro.

Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.
Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zaleze.

f Tutti *cresc.* *fp*

Der Förster (die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend)
Revírník. (s puškou na rameni, uřícen, vzdychne si)

Meno mosso. ♩ = 56

mf
 Dosta-ne-me bouř - - ku.
 Gewit-ter in der Fer - - ne.

sfz *f* *mf* *p*

(wischt den Schweiß von der Stirn)
(utírá si pot s čela)

R. Fö. *VI* *Vel.* *2*

Spo-leh-nu si na chvil-či-čku
 Ob's wohl noch für ein Schlüfchen aushält?

F1 *pp* *Cl.* *VI* *Vel.* *dim.* *F1* *dim.*

R.
Fg.

Pa-ni-mámě řeknu,
Anstand auf die Wilderer—

že jsme če-ka-li na po-ber-ty!
ja, sokam mums der Frau erklären.

pp

Grille und Heuschreck (mit kleiner Drehorgel)
Cvrček a kobylka (s malým kolovrátkem).

Cl.
mf Vl. pizz.

Förster.
Revírník.

7

U - vě - ří, však je dobrák žen-ská.
Sie glaubt es mir, ist ja ganz ver-nünf-tig.

Fl.

f Bcl.

Vel.

(setzt sich unter einen Strauch)
(usedne si pod keř klokočový)

R.
Fg.

Jak rá - no
Am Mor - gen

Vl. 4

Vc. C.B.

C. Fg.

R.
Fö.

po sva - teb - ní no - ci je ta - dy. Ta - ké jsem byl tak
war's, nach die - ser Nacht mit dem Zi - geunerkind, da war ich grad so ka -

f

(Grille und Heuschreck tanzen)

Cvrček a kobylka (baletní výkon).

R.
Fö.

zma - tro - va - ný! A ty mo - je flin - to, ka - ma - rád ko mo - ja,
putt - ge - schlagen! Komm nun, mei - ne Flinte, mei - ne Ka - me - ra - din,

f

R.
Fö.

pojď na mo - je sta - ré mys - li - vecké srdce!
treu wie sonst kein Weib mehr, komm' an mein al - tes Jü - ger - herz!

mf

R.
Fö.

Ne - br bleš, ne trá - piš, semka pa - tiš.
du brummst ja nicht, quälst mich nicht, drum ge - hörst du her.

f

Bel.

Vla. Vc. Cl.

Ob. Vla.

(schläft ein)
(usíná)

Grille.
Cvrček.

8

♩ = 60

mf

Kmotřen-ka za-ko-n-er-to - va - la si.
Gibt der Ge - vat-ter heut wie-der ein Kon -

Picc. Cl. *tr*
Vl. pizz.

Heuschreck.
Kobylka.*mf*

Jen ne - bu - de - li k mo - tři - ěko - vi va - dit, že si
Ja, nimt mir's die Ge - vatt - rin nicht für un - gut, daß ich

ta - ké
zert - chen?

po - tr - pim na sta - ro - dá - vné trý - le.
alt - ma - chsch bin, im - mer mit mei - nen Tril - lern.

Meno mosso. ♩ = 72

Tempo di Walzer.
Tempo valčíku.

Cl. Vla.
Fg. Vc. pizz.
C. ing.

VI. I. II.

mf

Cor. Vol.

9

f

Mücke (umtanzt den schlafenden Förster)
Komár (podnapilý, baletní výkon).

Mücke.
Komár.

f

Sak - va, sak - va, sa - ku - laj - da!
Sü - ßes Blut -, fü - üh, ich spür's schon!

Cl. C. ing.

This musical score is for the song "The Rose Tree" and is written for three parts: Soprano, Alto, and Tenor. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. The Soprano part is written on a single staff with a soprano clef. The Alto and Tenor parts are written on two staves, with the Alto part on the upper staff and the Tenor part on the lower staff. The Tenor part includes a "Cor." (Corno) marking above the first measure of the first system. The Alto part includes a "m.s." (maestro's) marking above the fifth measure of the second system. The music features a variety of note values, including eighth, quarter, and half notes, as well as rests. The lyrics "The Rose Tree" are written below the Soprano part, and the lyrics "The Rose Tree" are written below the Alto and Tenor parts.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features three staves: a vocal line at the top, a piano accompaniment in the middle, and a bass line at the bottom. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written in a traditional style with various note values, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the vocal line.

10. $\text{♩} = 84$

A musical score for a piano piece. It consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked as quarter note = 84. The music is in 3/4 time. The melody is primarily in the right hand, with some chords and single notes in the left hand. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Junger Frosch (hascht nach der Mücke)
Skokánek (chytá komára)

Skokanek (chytá komara)

The musical score is written on two staves. The top staff features a series of chords, each consisting of a dotted quarter note followed by an eighth note, with a 'Pizz.' (pizzicato) marking above the first measure. The bottom staff contains a single melodic line with eighth notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piece is divided into five measures by vertical bar lines.

11 Frosch.
Skokánek.

(Mücke springt zur Seite)
(Komár uskočí)

f *3* Bre - ke - te! Bre - ke - te!
Bre - ke - te! Bre - ke - te!

Ob. Cl.

f Tr.

Mücke.
Komár.

(flieht)
(utíká)

Co chceš, klu - či - sko ci - zé? Sak - va,
Grü - nes Bürsch - chen, was willst du? Herr - gott,

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Die Jungföchsín Schlaupkopf (kommt angerannt und bleibt bei Anblick des Frosches erstaunt stehen. Der Frosch starrt sie entsetzt an.)

Malinká Bystrouška (vběhne a zarazí se při pohledu na skokánka. Skokánek hrůzou ustrne).

(ab)
(uteče)

Ko.
M.

za - vři ju! Kdes byl, když hřmè-lo?
schließ dein Maul! Gib acht, wenn's don-nerť?

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Anmerkung. Die Jungföchsín wird in dieser Szene von einem Kind gespielt, ihr Part hinter der Szene gesungen.

Meno. ♩ = 76

15

Die kleine Füchsin (in den Anblick des Frosches versunken).

Bystrouška (se zadívá na Skokánka).

Mami! Mami! Was

Mami! Mammi! Was

mf

Vl. Ob. Vc. Vla.

Co je to? ist das? Was

Co je to? ist das? Ji se to? Ist mandas?

Cl. b

(Der Frosch springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.)

(Skokánek zděšeně uskočí a padne revírníkovi zrovna na nos.)

Ji se to? Ist mandas?

Vl. b Ob. Fl. b VI. b

f

Più mosso.

13

Ob.
C. ing. Fg.

Bcl. Vla. *f*
Ve. C.B.

Förster (erwacht).
Revírník (probudi se).

Set — sak — ra — pes!
Him — mel — kru — zi — tůrk!

Pot — vo — ra
Du kal — tes

(sieht sich um und erblickt die Jungföchsin)
(rozhlíží se a spatří malou Bystroušku)

R.
Fü.

stu — de — ná! —
Lu — der — du! —

Pice.

C. ing.

Pice.

C. ing.

(hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Füchsin)
(Vynoří svou dravčí tvář z houští a jako šelma polapí Bystroušku.)

14 Allegro. ♩

Fig. Vc. *f*
C.B. *f*

Förster.
Revírník.

f

Tož ty tak? Ku-jo-ne!
Du Ku-jon! Hab ich dich!

Füchslin (jammert)
Bystrouška (úpí).

sf 2 2

Ma-mi, ma-mi!
Mammi, Mammi!

(vyzdvihne ji jako psa za límec a prohlíží si ji vítězně)
(hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und
R. *triumphierend* *f* *triumphierend*)
Fö.

Cha, cha, cha, cha!
Cha, cha, cha, cha,

B. *f*
Fü.

Ma-mi, ma-mi!
Mam-mi, Mam-mi!

R. *f*
Fö.

Po-dr-ží-me si tě hezky!
Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

(nimmt das Fuchselein unter den Arm, wirft die Flinte über und geht)
(vezme Bystroušku pod paždi, přehodí pušku a odchází)

R.
Fü.

at' z te-be ma - ji —
Grad sol - che Au - gen wie das Zi -

Fuchselein.
Bystrouška.

Ma - mi, ma - mi!
Mam - mi, Mam - mi!

dě - cka ra - dost!
geu - ner - mäd - chen!

R.
Fü.

Förster (fern)

Revírník (z dálky).

Cha, cha, cha, cha.
Cha, cha, cha, cha.

G. P.

$\frac{3}{4}$
♩ = 88

Die blaue Libelle (fliegt heran, sucht vergebens nach dem Fuchselein)

Modrá vážka (přileti a hledá marně Bystroušku).

15

Fl. *ad lib.*

Vi. solo *p*

accel.

Cel.

Fl.

ppp

mf

p

dim.

Più mosso.

dim.

p

meno mosso

Fl. solo

Cl.

Vi.

cresc. e accel.

mf

cresc.

♩ = 88

16

f

pp

mf

Picc.

dim.

1. 2.

17

mf

Cor.

dim.

1. 2.

dim.

(Die blaue Libelle setzt sich, faltet die Flügel)
(modrá vážka usedne a složí křídla)

18 C. ing. *trm* *dolce* *Vla* *trm* *ppp* *Red.*

Tempo I. *pp* *m.d.* *pp* *m.d.* *m.s.* *3* *m.s.* *3* *Red.*

rit. *dim.* *pp* *Red.*

f *Red.*

Proměna.

Na dvoře jezerské myslivny.
Odpolední slunce. Podzim.

Verwandlung.

Hof der Seeförsterei.
Nachmittagssonne. Herbst.

Andante. $\text{♩} = 100$

Vi. Vla. c. sord.

The musical score is written for piano and includes parts for several woodwind instruments. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is divided into five systems, each with a piano (p) and a woodwind part. The woodwind parts are for Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Cl. b), Clarinet in G (Cl. g), Bassoon (Fg.), and Oboe (Ob.). The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs). The score includes dynamic markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *dim.* (diminuendo). There are also crescendo and decrescendo hairpins. The score is in 3/8 time. The first system is marked 'p' and 'mf'. The second system is marked 'f' and 'sfz'. The third system is marked 'p'. The fourth system is marked 'p' and 'f'. The fifth system is marked 'dim.'.

p *f* *sfz* *Cell.*

mf *f* *Cor.* *Sm.*

f *Cor.* *Sm.*

f *ff* *Vl.*

p *f* *Fl. Ob.* *Ob. Cl.* *Vl.*

24 Allegro. ♩. = 100

Tempo I.

Sm. c. sord.

mf marc.

f

Cl.

cresc. e accel.

Vorhang.

Opona.

sf

Cl.

sfz

sfz

sfz

Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster und die
Na pravo z predsine vystoupi Revirník.

Handwritten note: Jisti koment
Tisk
mit
h

*Die Frau Försterin
singt
Dackel*

4 Förster.
Revírník.

To eučíš La - pá - ku?
Dackel, was brumms du denn!?

*Die Frau Försterin (von der Schwelle her)
Pi. revírníkova.
Da... (stoji na prahu)*

*Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Füchslin Schlaukopf.*

Donesť's jen s tim blechy'
Hast da was Schönes mit gebracht!

4 Co. Vla.
VI

*(gießt Milch in eine Schale) (Beide ins Forsthaus. Das Füchslin nascht und winselt)
(naleva do misky mleka) (Rev. zajde do myslivny) (Bystr. mlsá a knučí)*

Jenom blechy!
Nichtsals Flö-he!

Füchslin Schlaukopf.
Bystrouška.

Ou, Ou!
Ou, ou! *)

Lapák. Dackel. mf

Ne - na - ri - kej to - lik!
Jamm - re nicht so gräßlich!

Což
Mein

* Dumpfer Diphthong, ähnlich wie au.

5 Un poco più mosso.

La.
D.

můj o - sa - mě - lý ži - vot? Což trý - zeň mé - ho sr - dce
 Hun - de - le - ben, ist's denn bes - ser? Die Qual - der Einsamkeit,

Sm. c. sord.

La.
D.

v mě - sí - cích lá - sky, v ú - no - ru, březnu? Ou! Od - dal
 wenn die ver - lieb - ten Mo - na - te kommen! Ou! wenn schon

(Füchselein sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz gleichgültig.)
 (Bystrouška dívá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně)

La.
D.

jsem se u - mě - ní. Ve - čer zpi - vám smut - né pís - ně,
 nichts als die Kunst mir hilft. A - bends sing ich traurige Lie - der,

La.
D.

sám - si - je sklá - dám. A le za to mne
 selbst kom - po - nier - te. Wenn's der Al - te hört,

rit. a tempo

La. *de-dek spráská. Ou! Zpí-vám a pře-ce ne-vím, co je lá-ska?*
da setzt's Hiebe. Ou! Ich sin-ge und weiß doch gar nichts, nichts von Lie-be.

6 Moderato. $\text{♩} = 69$

Füchstein.
Bystrouška.

Já ta-ky ne-mám zku-še-no-sti v mi-lo-vá-ní. A-le le-da-cos jsem
Gra-de so fehlt auch mir die Er-fahrung in der Lie-be. A-ber manches hab' ich

B. *vy-slech-la od špa-čků, kte-ří hní-zdi-li nad na-ším dou-pě-tem.*
doch schon ab-ge-horcht. Denn im Wald ü-ber un-se-rer Hüh-le, da

B. *Co chvi-la do-chá-ze-lo u nich k hád-kám, prač-kám. Vy-čí-ta-li si hro-zné vě-ci*
ni-ste-ten Sta-re, die sich täg-lich sank-ten, rauf-ten. Selbstverständlich beschul-dig-te der

B.
Fü.

ne-mrav-né a nes-luš-né, že sta-rý špa-ček, ne-sty da-tý zá-let-ník,
ei-ne den andernder Un-mo-ral. Der al-te Starsoll ein un-verschämter Stei-ger sein,

f

S.
Pü.

Più mosso. ♩ = ♩

pro-vá-di ne-při-sto-jno-sti v ko - ru - ně bu - ků. A jed - nou,
 der sei - ne Un-sittlich-kei-ten gar nicht ge-heim hält. Doch wie er

B. Fü.

v so - bo - tu po vý - pla - tē, za - kro - čil kr - ka - vec so - stří - žem
 ein - mal die Sta - rin, in flag - ran - ti, so nann - te - er's, ab - faß - te,

B. Fü.

7 Allegro. ♩ = 100

a zle je spo. řá. dal.
da benahm ersich wie irr. sin. nig.

Fl.

8

8

p

Picc.

Picc.

Tempo I. $\text{♩} = 69$

B. *Fu.*

Q - stat - ně mla - dí špač - ci ne - by - li le - pší sta - rých. Je - den měl hří - šný po - měr
 ě - bri - gens wa - ren auch die jun - gen Sta - re nicht bes - ser. Ei - ner war gänzlich aus der

p

Hfa.

Fl.

C. ing.

B. *Fu.*

s ku - kač - kou. Na - u - čil se za - ná - šet do ci - zí - ho hníz - da.
 Art ge - schlagen, hat - te mit der Krä - he ein schmu - tzi - ges Ver - hält - nis.

mf

Ob.

Fl.

B. *Fu.*

Ji - ný byl nu - cen pla - tit stra - ce po ko - peč - ku o - ře - chů li - sko - vých.
 Schließ - lich trat der Fa - mi - lien - rat zu - sam - men und auf Ach - tung er - kann - te man.

mf

cresc.

Cl. Vla

B. *Fu.*

A dce - ra špač - ko - va ne - po - hle - dná, u - šu - bra - ná,
 Ach, mir war grad dies ro - man - ti - sche Geschick sympathisch,

mf

Cl.

(Dackel nähert sich der Füchsin in verliebter Absicht, sie stößt ihn um.)

(Lapák chytne Bystroušku za prut.)

Slípky se rozprchnou.)

(Bystr. povalí Lapáka.)

accel. - $\frac{8}{8}$ Allegro. $\text{♩} = 100$

B. Fü. *Red.*

mě - la zná - most smla - dým ha - vra - nem.
seit - herschoürmich für frei - e Lie - be. *Doch*

(Dackel kriecht auf den Kehrriethaufen, die Füchsin duckt sich zusammen.)

(Lapák zaleze na smetiště.)

Bystr. se přikrčí.)

B. Fü. *sfz.*

Nestydo psi!
niemals mit dir!

Sm. espr. *Sm. c. sord.*

Un poco meno mosso.

Seppl, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen Freund, kommen, Seppl packt die Füchsin und hebt sie in die Höhe.

Pepík a Frantík (vběhnou na dvůr). (Pepík chytne Bystroušku a zvedne ji.)

Seppl.

mf

df. mf

Že ne - víš, co má - me?
Franzerl, was hab ich du?

Franzl. (neckt die Füchsin, indem er ihr mit einer Gerte unter die Nase streicht.)

(Frantík strká Bystr. proutek pod nos.)

Franzl.

Frantík.

Kó - še?
Beißt sie?

P. S.

Má - me li - šku.
Ei - ne Füchsin.

Sm. df. Sm. pizz.

(kráčí die Füchsin)
(lehá Bystr. pod nosem) *(zlostně)* *f*

Co pak jsem já... co pak jsem já
Un-ter-steht euch unter-steht euch!

há - ký pes, jak La-pák?! Klu - či - sko u šmó-ra - né!
Bin ich denn Franzl. ein Dak-kl?! Ir - gend ein Hun-de-vieh?!

Sly - šíš, jak vr - či? Ted
Horch, wie sie wild wird! Jetzt

B. Pre-staň! Pre-staň!
Jetzt ge - nug schon!

Fr. Jen hni!
Und geht! *(schlägt sie an die Schnauze)*
(čibne ji po nose)

o - bě - ma šča-gelka-mi! Věil na ňu!
vorwärts mit bei den Ruten! gib ihr eins!

f

Füchlein (wirft sich auf Sepp).
Bystrouška (vrhne se na Pepika).

U - de-ri!s. po-te-če kriv!
Kamst du mich! Jetzt fließt Blut!

f *ff*

Fag.

(Füchselein eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein)
(Bystr. ubihá k lesu, Frantik za ní.)

repik.

(Bystr. ubíhá k lesu, Frantik za ní.)

Bú! Bú! O - na mně už ra-la lýt - ko. O - namnese že-re!
Bu! Bu! Hil-fe! sie frißt mirdie Wa - de. Hil-fe! es frißt mich!

Füchslein.
Bystrouška.

(*Füchslin stolpert*)
(Bystr. klopýtne)

Handwritten musical score for "Zdr. hé! Vorwärts!" by Franzl. Frantik. The score is written on four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The third and fourth staves have a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are in Czech: "Zdr. hé! Vorwärts! Chyt. te ju! Hal - tet sie! Už ji Hal - tet sie". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "f" and "p".

Fr.
Fr.

mám!
fest!
Pepík. Seppel.

Bú, _____ bú! _____
Bu, _____ bu! _____

Frau Försterin (eiligst aus dem Haus)
Pí. revírníková (vyběhne z domu).

Ty tá - to!
Da hast du's!

Já ti tu liš - ku vy-ko-pu!
Täglich nur neu - er Schaden, das

(Förster ohrfeigt seinen Sprößling)
(Revírník napohláveí Pepíkovi.)

(Sepp untersucht die zerrissenen Hosen)
(Pepík prohlíží si kalhoty.)

32 auf Handeinteilung

Stille Nacht, heilige Nacht! *bü? bul?*

smr.dí to a za.va.zí a co ško.dy na.dě.lá!
kommt da.von, wenn ein al.ter Mann sich mit Raubzeug ab.gibt!

7. Treppe nach F.

Förster.
Revírník.

indralh

Tož ji u.vá.že.me!
Jetzt wird sie angebunden!

Wasche aufheben
(bindet die Füchsin an)
(uvazuje Bystroušku)

Tempo I. *moderato*

Füchslin.
Bystrouška.

Moderato. ♩ = 69

Ou, Ou?
Ou, ou.

Cl. Cor.
Sm c. sord.
Fg. Ve.
C. B.

(Förster, Försterin und Sepp ins Forsthaus. Franz langsam aus dem Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer.)
(Revírník s pí. rev. zajdou do stavení. Frantík se vytráí, Lapák zaleze do předsíně. Dvůrek se vyprázdní.)

Es dunkelt
Setmí se.

VI.
Hfa.

pp

Die Fuchsin hat die Gestalt eines Zigeunermädchens angenommen.
Bystrouščin dívčí zjev.

The musical score is written for a large orchestra. It consists of six systems of staves. The first system includes parts for Violin I (Vl.), Clarinet I (Cl.), Viola (Vla.), Horns (Hfa.), and Cymbals (C. ing.). The second system adds Cor Anglais (Cor.), Flute (Fl.), and Bassoon (Fg.). The third system features a Violin solo (Vl. solo), Flute (Fl.), Viola (Vla.), and Bassoon (Bcl.). The fourth system includes Clarinet I (Cl.), Flute (Fl.), and Bassoon (Fg.). The fifth system adds Cor Anglais (Cor.) and Flute (Fl.). The sixth system includes Piccolo (Pice.), Flute (Fl.), and Bassoon (Bcl.). The score is marked with various dynamics and articulations, including accents, slurs, and fermatas. A rehearsal mark '12' is present in the third system. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

Picc. VI. solo

Cor. ing.

(Die Füchsin weint aus dem Schlaf) 13
(Bystrouška pláče ze spánku)

Füchslin.
Bystrouška.

a — a!
ach — ach!

Vla. Picc.

dim. p m. s.

rit. Morgendämmerung.
Svitání.

VI. pp

Vc. Fg. C-B.

Adagio. ♩ = 80

Hfa. Ob. Cl. Ba.

Forstsch. - hand
rass
Sitz Dalk
Int...

Fl. Cor. Cl. Pos. VI. Ob.

cresc.

mf

cresc.

Un poco più mosso.

Die Füchsin wiederum in Tiergestalt.

Bystrouščin liščí zjev.

Fl. VI.

cresc.

37

geht Freude & ab

Fl. VI

VI Ob., Cl., Cor. Pos.

15 Allegro. $\text{♩} = \text{♩}$

Dackel (zum Fuchstein)
Lapák (k Bystroušce).

Mě-las dě-lat podli-vá mně!
 Nimm dir doch ein Beispiel an mir!

Ob. Cl. Pos. *mf marc.*

(Der Hahn bläht sich auf.)
(Kohout se naparuje.)

L.a.
D.

Mě - las ne - u - ti - kat!
Nie in die Speisekammer!

Ne - vy - li - zo - vat mí - se!
Nichts, was der Mensch verbietet!

Fl. VI. Vla.

Hahn.
Kohout.

(Die Försterin streut dem Geflügel
(pi. rev. sype drubeži) auf

mf

Dí - vě - te se, jak je člo - věk spra - ve - dli - vé —
Seht nur die Ge - rech - tig - keit des Menschen an!

Cl. Ob. Ob.

16

K.
Ha.

Ho - ni - la nás sleč - na li - ška, a věl ne - ví ku - dy kam?
Früher war das Fuchs - lein der Jä - ger. Jetzt ist es an - gepflockt.

K.
Ha.

To pro - to, že ne sná - ší
Und zwar des - halb, weil es kei - ne

left hand

K.
Hs.

va-jě-ka, že ve hnízě ne-se-dá! Sná-še-te, pra-cuj-te,
Ei-er legt, weil es auch nicht brüten will! Ar-bei-tet, ar-bei-tet,

cresc.

much as good help

K.
Hs.

a já vám po-mo-žu!
7 und ich hel-fe euch!
Die Hennen.
Slipky.

mf

My pra-cu-jem, sná-ši-me. My
Wir ar-bei-ten, ar-bei-ten, wir

VI.
Cing. 17

Schopfhenne
Chocholka.

sfz

Trrr—p!
Trrr—p!

pra-cu-jem, sná-ši-me.
le-gen die Ei-er-chen.

Fl. VI.

Ch.
Sch.

sfz tr.

sfz tr.

Trrr p!
Trrr p!

Trrr p!
Trrr p!

My
Wir

snä-si-me, pra-cu-jem!
le-gen und ar-bei-ten!

My
Wir

vi.

Ob.

sfz

Ch.
Sch.

Trp, však za-slou-žíš!
Trab, ver-dien' es dir!

Sná-ší-me, pra-cu-jem!
le-gen und ar-bei-ten!

My sná-ší-me, pra-cu-jem!
Wir le-gen und ar-bei-ten!

rit.

f *tr.*

Trrr *Trrr* *p!* *p!*

Hahn.
Kohout.

Jen sná - še - te, ja po - mo - žu!
Nur ar - bei - ten, ich hel - fe euch!

rit.

a tempo *Füchslain (springt hervor)*
Bystrouška (vymrští se).

f

Hled' - te, ses - try, ja - ké - ho má - te vu - dee!
Seht doch, Schwa - stern, was ihr für ei - nen Füh - rer habt!

VI.

Ob.

Red.

B. Fü.

Ob.

Chce vás pro svoje chout - ky, za to be - re žold -
Ihr seid nur sein Ha - rem, den stellt er für Geld dem

mf

f *Cor.* *cresc.*

Red.

(schmeichlerisch)
(lisavě)

B. Fü. *od člo-vě-ka.*
Menschen zur Ver-fügung.

Dru - ži - čky!
Ge - nos - sin - nen!

19

B. Fü. *Se - stři - čky!*
Schwe - stern!

Od - stra - te
Das wird nicht

B. Fü. *sta - ré* *rá - dy!*
län - ger *ge - dul - det,*

Stvoř - te no - vý svět,
wenn der Umsturz kommt!

B. Fü. *kde bu - de - te* *rov - ným di - lem* *sdi - let*
Schafft *ei - ne* *bess - re Welt* *oh - ne*

Cl.

Fl.

Ob.

C. ing.

B.
Fü.
ra - do - sti a štè - sti.
Mensch und oh - ne Häh - ne!
Hennen (kichernd)
Slipky (chechtaji se).
Bez ko - hó - ta?
Oh - ne Häh - ne? Bez ko - hó - ta?
Oh - ne Häh - ne?

Fl.

Un poco più mosso.
B.
Fü.
Nač vám tře - ba ko - hou - ta?
Liegt euch denn am Hahn so viel?
Ob.
Vi. *p*
Fg. *mf*
Ced. *mf*

20
B.
Fü.
Nej - lep - ší zrn - ko se zo - be
Al - les, was gut ist, frisst er für
Vla. Cor. *f*
Ced.

B.
Fü.
sám, a do čeho se mu nech - ce, na to si vás za - vo - lá.
sich, und erst wennes ihm nicht schmeckt, dann ruft er seine Frau dazu.
Fg. Cor. *f*

44 *Hahn* (erzürnt sich)
Kohout (rozhorlí se).

f Tla - ma hla - do - vá!
 Fre - ches Hun - ger - maul!

K.
 Ha. Sli - bu - je od - stra - nit člo - vě - ka,
 Will den Men - schen be - sei - ti - gen,

f Ob. Cl.

K.
 Ha. a - by nás sa - ma se - žra - la.
 weil sie uns sel - ber fres - sen will.

cresc.

[21] (zerstreuen sich im Hof)
 (rozptýlují se po dvore)

Sopr. Die Hennen.
 Slipky. Vi - da! Vi - da!
 Alt. Seht doch! Seht doch!

Vi - da! Vi - da!
 Seht doch! Seht doch!

[21] Fl. Fg. Vi - da! Vi - da!
 Seht doch! Seht doch!

Vla. Pos. Vc.
 Cor. C.B.

♩ = 80 Fuchslein.
Bystrouška.

(scharrt eine
Grube für sich)
(vyohrabuje si na
smetišti jámu)

Než bych já se dí - vá - la na va - ši za - o - sta - lost,
Eh ich dies mit an - se - he, die - se Zu - rückgeblieben - heit, Ob.

ff *p*

to se ra - děj za ži - va po - hřibim!
will ich mich lie - ber le - ben - dig be - gra - ben!

pp

Cl. Fl. Sm. Timp. Fag.

Ob. Cor. ing. Cor.

22 ritard. Schopkhenne.
Chocholka.

(erschauerná)
(s hrůzou)

Zba - běl - če, po - dí - vé se, je - li už mrt - vá?
Feigling, so schaud doch endlich, ob sie schon tot ist!

(Die Hennen eilen neugierig herbei)
(Slipky se zvědavě sbíhají)

(Plötzlich packt das Fuchslein
den Hahn und würgt eine
Henne nach der andern)
(Bystr. náhle schvátí kohouta
a dává slipku za slipkou)

Fl. VI.

46 Più mosso. ♩ = 160

Chocholka (běhá jak pomatená).

(Die Försterin, entsetzt, stürzt aus dem Haus)
(pi. revírníková vyběhne zděšena)

Ch. Sch. Schopfhenné (rennt wie besessen hin und her)

Koko.ko-dák! Koko.ko-dák!
Koko.ko-dák! Koko.ko-dák!

Ob. Fl. 8.....

Cor. #

VI. Cl. f

Ch. Sch. 8.....

Cl. Vla. Ko_ko, ko_ko, ko_ko, ko_ko,
Ko_ko, ko_ko, ko_ko, ko_ko,

Försterin (einer Ohnmacht nahe).

Pi. revírníková (div nepadne do mdlob).

Fag. Ou? Du!

VI. Ob. f

Cl. Vla. f

Cor. Vla.

Schopfhenné.
Chocholka.

Pi. r. Fr. F. Kokokodák! Kokokodák!

Ou? Du! Ou? Du!

*Füchslin.
Bystrouška.*

23

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó
Du - be - sti - o!
Be - sti - e!

Vi. Vla.
Bel. Fg.
Cor. Vla.
Fg.
Ve. Cb.

B.
Fü.

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó
Du - be - sti - o!
Be - sti - e!

Vi. Ob.

*Schopfhenn.
Chocholka.*

Kokodák, kokodák, kokodák!
Kokodák, kokodák, kokodák,

Kde je ho něž nosti!
W Warszawie nie er!

Ty sloto jedna!
Bis si ge Hündin!

To mám
Dies der

Cl.

Ch.
Sch. *niemals* *af die Herr-heit vom Alter* *hingefahren*

Zeistých va-ji-ček
Nur vor Neugierde

Pi.r.
Fr.F. *2* *2* *2* *2*

za to, že jsem své ho staré ho blíz - na u - pos - leeh - la
Dank da - für, daß ich ihm nach - gab, der ein Narr ist, so weit er warm ist.

Ch.
Sch. *Am dick*

ku - řát - ka ne - vy - se - dí - m.
nährisch, so weit er warm war!

Pi.r.
Fr.F. *2* *2*

Mohl být z te - be
Dich brauch ich für ei - nen

Füchlein (*springt auf, zur Flucht entschlossen*).
Bystrouška (*vyskočí, rozhodne se utéci*)

Pi.r.
Fr.F. *2* *2*

šue.
Muff. Počkej, počkej!
Warte, warte!

Ó - be - stio!
O - Be - sti - e!

p *fp*

24

49

B. Fü. *f* Ted' nebo ni - - kdy!
Jetzt o - der nie - - mals!

Pi. r. Fr. F. Jestli tě ne - vy - ko - pu!
Das war dein letztes Stündlein!

be - sti - o!
Be - sti - e!

24

Picc. *f* Fl. *ff* Fl. Ob. VI. *f*

VI. *ff*

Fl. Ob. VI. *f*

Cl. Vla. *f*

Cor. B. *f*

Frau Försterin.
Pi. revírníková.

(Das Fuchselein reißt am Strick.)
(Bystr. trhá se na provaze.)

Starej, — zastřel ju.
Al - ter, — er - schieß sie doch!

Cl. *f*

Cing. *f*

VI. *ff*

(Förster kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.)
(Revírník vyjde s obu - kem a mláti Bystrousku.)

Cl. *f*

Cing. *f*

Fl. Hra. *f*

Cl. Fg. *f*

Vc. C. B. *f*

Füchslain.
Bystrouška.

Ne - bo - jím se tè, kdy bys byl sto - krát tol - ké!
 Ich fürch - te mich nicht, wärsť du auch dreimal so groß!

Ob. VI.
 Bel. Fg.
 Ve.
 C. B.

Förster (Füchslain zerbeißt den Strick)
 Revírník (Bystr. překousne provaz a ubíhá do lesa).

Já tè u - deřím na hlavu.
 Ich schlag dich in Stük - ke.

Fl.
 Ob. Cl. VI.
 F.

Bystrouška. Füchslain.

[26] Più mosso.

(Nimmt Anlauf, rennt den Förster um und entflieht.)
 (Poválí a přemetne revírníka, ubíhá.)

Ne - bo já te - be!
 O - der ich dich!

8
 Tutti
 f

Opona. Vorhang.

Presto.

8
 ff

II. Jednání. II. Akt.

Allegro. ♩ = 138

Ob. Cl. #

Cor.

f

Sm. *sfz*

sfz

sfz

sfz

sfz

sfz

sfz

mf

1

Fl.

pp Sm. flag.

Fg.

mf Bel.

Hfa.

Cor.

2 VI. Cl.

Vorhang. Wald. Vor der Dachshöhle.
Spätnachmittag.

Opona. Les, doupe jezevcovo.
Pozdni odpoledne

cresc. Cel.

tr^m

ff Tutti

m.d. *m.d.*

3 Andante. $\text{♩} = \text{♩}$

Füchslin.
Bystrouška.

(schaut dem Dachs in die Höhle)
(diva se jezevci do donpěte)

f

Ach! Ach!

Dachs.
Jezevec.

mf

Andante. $\text{♩} = \text{♩}$

3 Ob. Cel.

VI. sul pontic.

Kdo pak to tu
Wer er laubt sich da zu

mf *f*

tintuzeln

(manierlich, schaut
in die Höhle hinein)
(nakukuje do brlohu
zpusobně)

B.
Fü.

mf

Já, já, mi - lost - pa - ne!
Ich, ich, ich, gnä' Herr!

J.
D.

f

vřeska?
lärmn?

(zornig)
(rozkríkne se) Ty slo - to
Du Va - ga -

J.
D.

že - brá - cká, ble - cha - tá!
bun - dín, was win - selst du!

VI.

J. D. *4*

Já ti po - vim! Pře sta - neš ču - čet!
 Bleib mit dei - nen Flöhn mir vom Lei - be!

f

4 *♩ = 92* *Füchslin. Bystrouška.*

vi. Che, che, che, che! Che, che, che, che! Po - vi - dé si, beztak máš ja - zyk li - né!
 He - he - he - he! He - he - he - he! Daß du jetzt so red - se - lig ge - wor - den bist!

f *Sm. f*

B. *Fü.* *5* *5*

Sopr. Waldgetier. Lesní havět.
 Po - di - vé - te se, vá - li se tu jak milost pán!
 Sonst ward doch kaum ein Wörtchen aus dir her - aus zu krie - gen!

Alt Sie, co se po - tiš.
 Sonst bist du mund - faul, Jak mi - lost pán!
Tr. c. sord. Was schimpfst du sie!

Sm. f *Dr.*

B. *Fü.* *5*

Sopr. Dům má, — že by se tam veš - li tři a chu - dá - ko - vi vy - na - dá,
 Wohnt da, — daß drinnen noch Platz für drei wär und macht das Maul auf,

Alt Mi - lost pán —
 Schämst du dich nicht?

Cor. c. sord.

The image shows a page from a musical score for 'Der Waldgeist' by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal parts are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The music is in G major and 3/4 time. The lyrics are in German. The score includes a vocal melody with lyrics, a piano accompaniment, and a trill (Tr.) in the piano part. The lyrics are: 'ze se chue jen po - di - vat. schaut man ihm bloß zum Fen - ster hin - ein! Ha - vet, Waldge - i - ster. Mi - lost pán! Schü - mst du dich nicht?'. The piano part features a trill (Tr.) and a crescendo (cresc.).

B. Fü.

ze se chue jen po - di - vat. schaut man ihm bloß zum Fen - ster hin - ein! Ha - vet, Waldge - i - ster.

Tr.

Mi - lost pán! Schü - mst du dich nicht?

cresc.

B. Fü.
Le_ži jak krá - va v ló - ce.
Freilich mit Aus - nah - men.
Jezevec. Dachs.

H. W.
Ja ti dám chlamat' tu té
Ich will dir ge - ben, du Ver -
Mi, lost pán! —
Schämst du dich nicht?

Ob. Cl.
Mi, lost pán! —
Schämst du dich nicht?
naču

(haut das Fuchslcin)
(pretahne Bystrouáku)

J.
D.

před na-ši ma, už hé - bé, ne-bo tè dām doch-to-ro-vi. At' ti za-za-lu-je
leumderin! Beim Staatsanwalt mach' ich die An-zei-ge, daß du das gan-ze Kirchspiel

Füchslin.
Bystrouska.*f* (nadzdvihne sukni)

J.
D.

3 (krou nochmals zu) Tu - tot! Gam - bá - ěu zhni - lé, sy - rov - ěe sy - ro - vé
(znovu ji pretáhne) Heuchler! Ausnah - men gibt es, er kann auch höf - lich sein.

k só - du!
aufheizen willst.
Waldgetier.
Havět.

Picc.

Gam - bá - ěu
Ausnah - men

Tr.

B.
Fü.

H.
W.

Co mne mlá - tiš? Za - va - zím ti,
mit den Mäd - chen! Lädt sie in sein

shni - lé sy - rov - ěe sy - ro - vé Co ju mlá - tiš.
gibt es. Erkann auch höf - lich sein ja, mit Mädchen!

B.
Fü.

H.
W.

6 6 3

špi - navěe špi - na - vé že mne klu - češ? Les - je tak
Stübchen zum Un - ter - richt. Was ge - schieht dann? Frei - heit der

Za - va - zím ti špi - navěe špi - na - vé?
Lädt sie in sein Stübchen zum Un - ter - richt!

6 8.....

espr.

Tr.

6 8.....

espr.

6 8.....

espr.

B.
Fü. *vel-ký, a vzpo-me-ne si mi-lost-pán. že nikdo nes-mí*
Wälder zu dir muß mansich flüchten, dei-ne Not ist sol-cher

H.
W. *les je tak vel-ký a*
Freiheit der Wälder und

B.
Fü. *o-ko-lo-vá o-ken. Já bych tě mē-la dát*
„Seel-sor-ge“ vor-zu-ziehn! Bist du so kühn es zu

H.
W. *ni-kdo nes-mí o-ko-lo-vá o-ken!*
Not ist sol-cher „Seel-sor-ge“ vor-zu-ziehn!

B.
Fü. *k só-du! A-le kdo by se ste-bou ma-zal!*
leugnen, daß du mich mit schmutzigen Anträgen verfolgt hast?

H.
W. *Dé ho k só-du!*
Willst du's leug-nen?

Ob.

B. F.ü. (nadsdvihne ohňku) (odběhne na brdeček)

Tu máš ně - co žens - ký - ho, a - bys vě - děl, že su uz - na - lá.
 Gut denn, mei - ne Not - la - ge zwingt mich, dem Ver - füh - rer nachzu - ge - ben!
 Dachs. (geht auf ihn los, wie um ihn zu küssen und zu umarmen, (verläßt wütend seine Höhle)
 Jezevec. zum Hallo aller Walddiere zeigt sie ihm aber den Hintern.) (Jezevec vyjde z doupěte; rozhorleně)

8. Picc. Ob. f

Jezevec. Dachs.

7. Ó, — jak jsem mra - vně roz - hoř - čen! O - pu - stím
 O — ich bin sittlich ent - rü - stet, und wei - che der

Fl. b. Cl. Fg. sfz

(Wischt eine Träne aus den Augen und schreitet gravitatisch in den Wald, die Pfeife unter dem Arm.)
 (Osuší slzu a vykročí s dýmku pod paží do lesa.)

J. D. nev - dě - čné stá - do.
 fre - chen Ver - leum - dung!

Fl. b. Cl. VI. Vla. Cor. f Ve. C.B.

(Das Fuchseln bezieht triumphierend die verlassene Höhle)
 (Bystrouška vítězoslavně vklouzne do opuštěného doupěte.)

♩ = ♩ (♩ = 92)

Cin.

Proměna. Verwandlung.

8 (♩ = 92)

Ob. Vl. Tr.

f *p*

Cl.

f *p* *f*

Poco.

p *f*

(Wirtshaushauslärm)
(Hospodský hluk)

p *f*

p *f*

F. B. Schöner

60

Fl.
Ob.

First system of music for Flute and Oboe. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The melody consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The accompaniment features a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 61 and 62.

Second system of music for Flute and Oboe. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The accompaniment remains a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 66 and 67.

Third system of music for Flute and Oboe. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The accompaniment remains a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 71 and 72.

Fourth system of music for Flute and Oboe. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The accompaniment remains a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 76 and 77.

Fifth system of music for Flute and Oboe. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The accompaniment remains a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 81 and 82.

Sixth system of music for Flute and Oboe. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The accompaniment remains a steady eighth-note pattern. There are sixteenth-note rests in the melody at measures 86 and 87.

Più mosso.

Bel.

Vo.
C.B.

U. E. 7564

Vorhang.
Opona.
Meno mosso. ♩ = ♩

61

(Paseks Gastwirtschaft. Das Honoratiorenzimmer. Nebenau
die Schenkstube.)
(V hospode „u Pásků“; panská světnice, vedle šenkovna.)

9

Der Pfarrer (dem Daechs ähnlich, mit der Pfeife –
tritt ein. –)

Farář (s tvařností jezevřevou vchází s dýmkou).

Am Tisch Förster und Schulmeister. Karten spielend.)
(u stolu rector s revírníkem hrají v karty)

A - no, ve Strá - ni bu - de - le - ko lé - pe!
Fre - che Ver - leum - dung! Erst wennich fort bin, wird Ru - he.

Dr.
VI.

Förster.
Revírník.

Ój, dü - sto - jné!
O, Hoch - wür - den!

Ist's

Cl.
mf

Fig.

R.
Fö.

Ó, dü - sto - jné, bu - de - me mît slav - né od - dav - ky.
wahr, Hoch - wür - den, daß Ihr um Ver - set - zung ein - gereicht habt?

Vl. sfz
Vla

R. Fö.

Fl.

mf

Vl.

Vla.

Fg.

Mys - lim, že si rech - to - ris - ko
Wenn nun un - ser Schulmei - ster lein

R. Fö.

ně - ja - ká o - sed - la - la
mit seiner Hoch - zeit Ernst macht,
Farář. Der Pfarrer.

Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um
Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um!

Förster.
Revírník.

Vl.

Fg.

Ty po - tóch - len - ě, po - věz, máš - li - ja - kou? Však
was bleibt dann noch von uns - rer Ta - fel - run - de, von

11 Un poco meno mosso.

R. Fö.

já to z te - be do - sta - nu!
all den fro - hen A - ben - den!

Bý - va - lo, bý - va - lo,
Lang ist es, lang ist's her,

Fg. Vl. C.B.

Fg.

R.
F. *f*

dáv - no už ne - ni, to - bè jen, Ve - run - ko, chtě - lo se bdě - ni;
 nie mehr zu fas - sen Dich, mei - ne Te - ryn - ka, mußt ich ver - pas - sen.

Fl.
Cl.
Fg.

R.
F.

na světě tra - ti se vše - cko a mě - ní, mo - dřiň se ze - le - nal,
 Lang hab ich nach - ge - dacht, wollt' dich nicht lus - sen. Früh - ling, da hei - rat' ich,

R.
F.

kvě - ten byl kdy - si, Ve - run - ka se - stár - la,
 will nicht mehr war - ten. Früh - ling und Som - merschwand,

VI.

R.
F.

me - dřiň je ly - sj. Kte rak jí ny - ní as po lé - tech
 kůl iť der Ger - ten. Als Ant - wort auf all mein Za - gen und

12

p

64 Schulmeister (vorwurfsvoll)

Rechter (vyčítavě).

accel.

R.
Fü.

Pa-ne för - te!
Herr För - ster!

ri - ká?
Ban - gen -

Vi.

Ob. Cl.

accel.

Vla

mf
Fg.

Förster.
Revirnik.

13

Meno mosso.

Ml - či, když pot - ka ho -
ist das Zi - geu - nerkind,

ml - či, když pot - ka ho -
ist das Zi - geu - nerkind

p VI. Vla

f Fe.

Schulmeister.
= 92 Rechter.

mf

Pá - ni för - ti mí va - jí ne - ště - stí hor - ší!
Von den Förstern erzählt man noch är - ge - res Miß - geschick.

R.
Fü.

Ve - ro - ni - ka.
durch - ge - gangen.

Cl.

p dolce

14

Re.
Schu.

Sly - šel jsem, že jste si do - ne - sl liš - ku do - mü.
Ihr habt Euch doch neulich ein Fuchslein nach Haus gebracht,

Jak se vám vy - da - ři - la?
was sagt die Frau Gemah - lin?

mf

Fg.

Un poco più mosso.
 Revirnik (dopáleně) Förster (erzürnt)

65

Dejte mi sni po - koj!
 Laßt mich in Frie - den!

Ta mne potvo-ra do - sta - la!
 ü - bel ist mir be - kom - men!

Fl.

Ob. VI.

Sm.

R.
 Fö.

Rád jsem se be - sti - e sple!
 Gernhätt ich mir's ge - zähmt!

Lep - ši ne - mys - let!
 Schön war das Raub - zeug, -

mf

p

15 **Meno mosso.**

R.
 Fö.

Zrovna, jak člo - věk!
 Be - stie verdamnte!

Jak za - ěne kaň - ko - vat,
 Daß man nicht klü - ger wird,

Cl.

mf

Fg.

R.
 Fö.

tak zhlóp - ne.
 nur Ob. ül - ter!

Všimně - te si toť rech - to - ra,
 Daß man vom Leben nicht mehr ver - steht

mf

R. *Fö.* *Ne - ni to mó - dré ělo - věk?*
als der Schulmeister von den Kar - ten -

Cl. *A statt*

Sm. *mf*

R. *Fö.* *věil mí - sto vám ma - že e - so mě.*
euch schmiert er mir im - mer das Aß!

(Pasek, der Wirt, tritt ein)
(vejde otee Pasek)

16 R. *Fö.* *O, rech - to - re, kan - to - re, hlóp - neš.*
O Schul - mei - ster, nie - wirst du klü - neš.
Pfarrrer. Farář. b. gcr.

Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um
Non des mu - li - e - ri cor - pus tu - um.

16 Fl. Cl. *f* *mf*

Ob *f* *mf*

Vl. *f* *mf*

Allegro. ♩ = 112

R. *Fö.* *Čer - ta ro - zu - mim!*
Das ver - steh ich nicht!

Kdy - by to by la as - poň
Müß - tet es schon für mich auf

F. *Ff.*

Tož ěes - ky;
Zu deutsch heißt's:

„Ne - dáš že - ně tě - la své - ho“
„Dei - nen Leib gib nicht dem Wei - be!“

Allegro. ♩ = 112 Cl. *f* *mf*

Fg. *f* *mf*

Sm. *f* *mf*

my - ši - ve - ka la - ti - na. Ba - že,
Je - ger - la - tein sa - gen. Was geht

Ne - dás že - ně tè - la své - ho.
Dei - nen Leib gib nicht dem Wei - be!

17 (nadřevá hony rechterovi:
však ne, či ři káte té - to ostrývce tè - lo? Kostrbatý jak louč
málem on! Ů - ber Weibergeschichten bin ich hinaus! Kratze sich, wen es juckt!

Tempo I.
Rektor, Schulmeister. (geht ans Fenster)
(jde k oknu)
Bo dejt by ste než d'a rá - li Ko - hout zpi - vá, čas
Ihr habt uns das Mädel ins Dorf gebracht. Der Hahn kräht. Zeit,
Ob. *p* *crescendo*

(nimmt seinen Hut, zählt)
bere klobouk, plati!
18
da má jit!
má se jít!
pp Cor.

68 Allegro. ♩ = 112

Schulmeister (im Weggehn)
Rechtor (odchází z hospody).

*Förster.
Revírník.*

S Bo - hem!
'n Mor - gen!

Set sa - kra pes! Nech ko - hó - ta ko - hó - tem! Pro jed - no - ho Pe - tr Krista zra - díl.
Mordsakkerment! Laß du doch den Hahnen krühn! 7 Er krähte und Petrus verriet den Herrn!

Allegro. ♩ = 112

*Ve.
Bel.*

cre - scen - do

19

Tempo I.

Allegro.

Pasek (flüstert dem Pfarrer ins Ohr)
Pásek (šeptá faráři do ucha).

Fl.

Cl.

Dů - stoj - né!
Hochwürden!

Vl.
pp

f

cresc.

Tempo I.

P.
P.

Dů - stoj - né, jdou kvám va - ši no - ví ná - jem - ní - ci.
Drinnen die Leu - te sind nicht mehr zu - rück - zu - hal - ten!

Farář. Pfarrer.

(nimmt schnell den Hut im Ab - gehen vorwurfsvoll den Förster anblickend)
(rychle bere klobouk a odchází)

Tempo I.

Nač, vzpo - mí - ná - te!
Euch, Euch ver - dankich's!

Ob.

(divoká společnost ze šenkovny vtírá se do panaké
(Bauern und Bauernweiber aus dem Ausschank
(hluk hospodský)

20

světnice)
dringen herein und bedrohen den unbeliebten Pfarrer. Der Wirt
schafft Raum, so daß er flüchten kann)

Tr.

Sbor
Chor

Mi - lost - pán — Schämt Ihr Euch nicht? Mi - lost - pán — Schämt Ihr Euch nicht?

Sopr. Alt

Mi - lost - pán — Schämt Ihr Euch nicht? Mi - lost - pán — Schämt Ihr Euch

sfz

sfz

Ad.

Ad.

Meno mosso. ♩ = 88

(Pfarrer und Bauernvolk ab) Förster (halb zu sich selbst, halb zu Posch - in leichtem Rausch.)
Revírník (podnapilý)

Do - mů? Pro ten šňu - pec tvé - ho spa - ní? O, rech - to - re,
nicht? Ist's wahr? Bin ich wirklich hier der Schuldi - ge? Ja, ich hab sie

Fl.

Sm. *pp* Cor.

R.
Fö.

Ji - dá - ši! Zdá se mi, že pře - ce prodáš své sta - ré ko - sti žens - ké; mi - sto
auf - ge - le - sen, das Mä - del, die Te - rýn - ka, 7 die Zi - geuner - in, hab sie freundlich mir nach

[21]

(zärtlich) (wild)
(k Páskovi)

ži - do - vi? Pra - viš, že ne? „V po - tu tvá - ře ji - sti bu - deš chléb svůj“
Haus gebracht - grad wie mein Fuchstein. Als Ka - nil - le hat sie sich entpuppt,

R.
Fö.

(zärtlich)

Λ - le o pi - ti a - ni muk! Ze ne? Kdy - by byl
als Die - bin und Lüg - ne - rin! Wi mein Fuchslein. Dem gu - ten

R.
Fö.

Hos - po - din u - dě - la - l as poň zminečku. ze pi - ti bu - dem sbá - zni a tře - se - nim.
Schulmeister hat seinen Kopf verdreht. Und als ich sie zur Besserung ins Pfarrhaus gab.

mf

22

R.
Fö.

Pra - vis, ze ne? Pro - to, pa - ne Pás - ku,
da war's noch är - ger. Der Pfar - rer wird ver - setzt, man

Fg. cresc.

Pasek. Pásek.

A - le s tou liš - kou
A - ber Euch sel - ber,

R.
Fö.

je - stě je - dnu! Ze ne?
munkelt vielerlei. O Weib!

Più mosso. ♩=116

to si je. štè vzpome. ne. te na nás.
wie ging es Euch sel. ber mit dem Fuchslein?

vi. Vla

f

Förster (ausbrechend)
Revírník (vybuchne).

f *3* *3* **23**

Do hroma, ne mám co vzpomi. nat! U. te. kla! U. te. kla a
Donner und Blitz! Dumme Fra-ge das! Wegge-jagt! Fragt doch meine

(odehází)
(geht wütend ab)

Meno mosso.

je! Já ji hledat nebudu! Zů. stá vej. te s pánem bohem!
Frau, die soll euch er. zäh. len und dann mit Euch zum Kuckuck gehn!

crescendo *ff*

Vorhang.
Opona.
espr.

Tutti

24 **Meno mosso.**

25 ♩ = 76 Fl.

dim. *mf* Opona. Vorhang.

*Verwandlung.***Proměna:**

Wald links ein Weg bergauf, den ein Zaun begleitet. Hinter dem Zaun eine vollerblühte Sonnenblume. Nacht. Mondschein.

(Les; na levo cestička do vrchu, podél plot skvětonci slunečnici. Noc; měsíční světlo)

*Schulmeister (bergauf schreitend)***Rechtor** (*vykračuje po cestice*).

mf *f*

Bud'. to mám tě - ži - ště po - hy - bli - vé, ne - bo se to - cí
 Ent - we - der ist mein Schwerpunkt beweglich o - der die Er - de

**Re.
Schu.**

p *f*

ze - mě od zá - pa - du kvýcho - du. Co - si dnes ne - ní
 dreht sich von We - stennach O - sten. Etwas ist heu - te in

Fl. Ob. Cor.

26

Re
Schu
v po - řád - ku. By - lo mi tre - ba
Un - ordnung. Hatt' ich es nö - tig,

pp
Cl. Vc.
Bel. Cb.

Vi. 2

Re
Schu
no - eo - vat v hos - po - de u ei - zích li - dí?
wie - der im Gasthaus die Nacht zu ver - sit - zen?

Fl. 2
cresc.
f

Re
Schu
By - lo mi tre - ba ne - spát, když spi ce - lý svět?
Im - mer die - sel - be Schwä - che! E - ner - gie - de - fekt!

mf
p

27

Meno mosso.

Re
Schu
Po - tre - bu - ji já hle - dat ce - stu ve tmě do - mů?
C. ingl. Was mir nicht be - hagt, da - zu laß ich mich ver - lei - ten.
Vi. expr.

mf

Un poco più mosso.

75

Re. Schu.
A býť rád, že si ne-vy-vr-t-nu no-hu neb ru-ku?
Was mir wohl - tut, da - zu ent - schließ ich mich nicht.

Ob.

Re. Schu.
(Bleibt stehn)
(Zastavi se)
Za - tra - ce - na ce - stal!
Das du sollest Weg sein -
Zas ji vy - bral děst!
die - se Rutschbahn da!

Cl.
F1

cresc. f ff

28 (zleitet aus)

ff Pos.

Re. Schu.
Kdy - bych ne - měl ho - le,
Doch mein Stock, der stützt mich.

Re. Schu.
či o - po - ry vů - bec, do - mů bych se ne - do - stal.
als Charak - ter - er - satz un - entbeh - lich, wenn al - les schwankt.

Meno mosso.

Re. Schu.
Ob.
Cl.

Dvě no-hy a hůl to jsou tři o-pě-r-ní bo-do-vé. Tě-mi-to
Zwei Fü-ße. der Stock, die drei Stützpunkte ge-nü-gen. Denn mit-telst

Re. Schu.

tre-mi bo-dy mám nej-pra-vi-del-něj-sí sto-ja-tost.
drei-er Stützpunkte bleibt je-der Körper sta-bil im Gleich-ge-wicht.

mf

Re. Schu.

No, zku-sim to bez ho-le.
O Nacht-wind, um-spie-le mich!

f

30 (schwankt)
(Smýkne sebou, tu do předu, tu do zadu.)

Re. Schu.

Sm pizz.
Dr. 8

Mor-di-é!
Nicht so toll!

Cel.

(gleitet wieder aus) (Das Füchlein huscht hinter die Sonnenblume)
(upadne) (Bystrouška vběhne za slunečnici.)

(Der Schulmeister lauscht dem Nachtwind und
blickt staunend auf die Sonnenblume.)
(Rektor se udivně zadíva na slunečnici.)

(Er erhebt den Zeigefinger)
(zarazi se, zvedne ukazo-
vacek do výše)

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Tenor) and piano accompaniment. The title at the top is "Země česká" (Czech Land). Below it are two subtitles in Czech: "(Rechtor se udívne zádva na slunečnici)" and "(zarazi se, zvedne ukazovák do výše)". The score is written on five staves. The first staff is for Soprano (S), the second for Alto (Hfa), and the third for Tenor (T). The bottom two staves are for piano accompaniment (P). The key signature has one flat (B-flat). The tempo/mood marking is "Allegretto". The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like "pp" and "p". There are also performance instructions like "Staccato!" and "Cor. m. 8.". The page number "107" is visible in the top right corner.

31 **Meno mosso.**

(Der Wind weht. Die Sonnenblume zittert geheimnisvoll.)
(Van vètru: slunečnice se zatřese tajemně.)

31 **Meno mosso.** *geheimnisvoll* (Van větru: slunečnice se zatřese tajemně.)

Fla-ži-o-let-to!
 Fla-geo-let-to!

m.s. *Ad.* *Cel.* *mf* *Fg.*

(erhebt verzückt die Augen)
(pozvedne oči úžasem)

Un poco più mosso. $\text{♩} = 108$

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal part, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains a vocal line with a long note on a whole rest, followed by a series of eighth notes. The middle staff is for the Violin I part, also in treble clef and one flat key signature, with a melodic line. The bottom staff is for the piano accompaniment, in bass clef and one flat key signature, featuring a steady eighth-note pattern. The lyrics "(pozvedne oči užasem)" are written above the vocal staff. The system concludes with a double bar line.

Te - ryn - ko!
Te - ryn - ka!

Kdy-bych byl vě - děl, že vás tu pot - kám,
Hätt ich's er - ra - ten, daß Ihr hier war - tet,

32

Re.
Schw.

byl bych dáv - no o - pustil ob - žer - ni - ky o - ba.
hätt ich gern das Gast - haus schon längst ver - las - sen.

Cor. *f*

Re.
Schw.

Vy mne mi - lu - je - te? Ó, promluv - te!
Und Ihr liebt mich wirklich! O re - det doch!

Fl. Cl.

33

(Das rätselhafte Wesen bewegt den Kopf)
(Záhadná bytost vrtí hlavou.)

Re.
Schw.

Já vás ná - vidím, už
Ich ver - seh - re mich in

Vl. Cingl. Ob. Cl.

sim.

Re.
Schw.

lé - ta le - tou - cí, váš o - sud je v mých rukou a
stum - mer Sehnsucht und Ihr tragt in der Hand mein Schicksal! Ich

Vla Vcl. Cl. Bcl. Ob. Cor. ingl.

34

de - him, co od - po - vi - te! Odpuš - te mu - ži cha - bé - mu,
 nar - te. o s - precht ein Wört - lein! "Laßt mich es nicht ent - gel - ten, aus

Doppio movimento. f

ho - ši - ci - mu lás - kou! Půj - du
 Schick - tern - heit nur schweig ich. Jetzt ist's

Vi. Fl.

Vc. Hfa

(Die Sonnenblume wendet sich vom Zaun weg.)
 (Slunečnice se odkloní od plotu.)

va - mi, půj - du. Sev - ru vás do své ná - ru - če.
 end - lich ge - sagt, ich lieb Euch und laß Euch nie - mals mehr!

35

$\text{♩} = 80$ (se sich) (k sobě)

Aha, už mi dě - lá mi - sto. Če - ho - se
 Holla, 7 sie macht mir Platz! 7 Soll heut mein

Ob.

C. ingl.

(Von Leidenschaft gepackt nimmt er einen Anlauf, und purzelt über den Zaun, hinter dem er liegen bleibt.)
(Vir vášní jím zalomcuje, hůl vypadne mu z ruky; rozběhne se k plotu, přemete se ko-
zelcem, až plot zapraská.)

Re.
Schu.
je - ště do - ži - ju...
Glück ent - schie - den sein?

(Das Fuchlein schlüpft hinter der Sonnen-
blume hervor und verbirgt sich in Gebüsch.)
(Bystrouska mihne se od slunečnice;
ukryje se v křoví.)

Pfarrer (auftretend)

Farář (přichází z dolu).

(Rektor vrtí se za plotem.)

riten.

„Pomni, a - bys byl dobrým mužem!“
„Ge - denk' ein tugendsamer Mann zu blei - ben!“

Picc. Ob. 2 Tr. Cor. Pos. Sm.

ff

36 a tempo $\text{♩} = 60$

F.
Pf.

Hrome, z kte - ré - ho je to kla - si - ka? Ne - ho - ři!
Herrgott, wel - cher Klassiker sagt das denn? Ei - ner - lei!

Vl. p Cl.

(zapaluje a sedne příliš náhle)

F.
Pf.

Co jsem se tak na - se - da - val! Já mladým stu - den - tem
Denn der gu - te Herr hat Un - recht! Ich hab' ihm nach - ge - lebt,

mf

Ob. Vl.

Vla

F. *Pf.* *vi.* *Vla.*

o na co - pá - nek mē - la ja - ko ze zla - ta a
 lei - der! Drum brachte man mir die schö - ne Te - ry - n - ka so -

F. *Pf.* *Fl.*

c - ěi - ma se dí - va - la ne - vi nně, ne - chá - pa - vě.
 fort gab ich ihr tu - gend - sam Un - ter - richt, Christenpflicht war's,

(Die Augen des Fuchseins leuchten aus dem Gebüsch.)
 (Bystrouštiny oči svítí z křoví.)

Fig. *cresc.*

F. *Pf.* *Fig.*

Dáv - no je to - mu. Pak by - lo vše - mu ko - nec.
 freilich auch lieb - lich doch in al - ler Ehr - barkeit nur.

38 *Meno mosso.* ♩ = 60

F. *Pf.* *Ob.* *Sm.* *mf* *Fl.*

O - ěi ja - ko tuň, v hloubce
 Welche in Augen - paar, fromm und

F. *Pf.*
 ob - lo - ha ne - bes - ká, a je - ště hloubě - ji, a je - ště
 züchtig auf mich gerichtet, tief wie die Bi - bel selbst a - ber noch

[39]
 F. *Pf.*
 hlou - bě - ji zra - da o - še - met - ná - jak slizké duo!
 tie - fer drin lau - ert schwärze - ster Ver - rat, und Höl - len - trug.

F. *Pf.*
 S řez - ni - ckým to - va - ryšem! A mě
 Früh - zeit - liche Mut - ter - freuden! Wer der

Ob. *fp* VI.

F. *Pf.*
 ob - vi - ňo - va - li, pa - ná - čka A - loj - ze! Ko - či - čka,
 Va - ter war? Ir - gend - ein Land - streicher. Doch ge - gen

[40] (výsměšně) VI. *stacc.*

(Wieder leuchten die Fackeln.)
(Bystroušćiny oči zasvitnou opet.)

83

Meno mosso.

F. Pf

na ji - vè. Zu - za - na etnost - na vláz - ni.
mich lenkt sie teuflisch ge - schickt das (Ge - re - de! Od té do - by
Hätt ich doch ein

riten.

F. Pf

ne - mël jsem či - sté - ho poh - le - du a - ni pro je - di - nou!
ein - zi - ges mal nur ih - re Hand be - rührt - a - ber gar nichts ge - schah ja!

Cor.

Tempo I.

rit.

recit.

F. Pf

Ob. Cl.

Přes - lo vše - cko.
Ja, so en - det,

Vln

Tempo I.

F. Pf

Ted' sto - jím ja - ko smeták v kou - tě.
ei - ner der die Tugenderast nahm.

Ob. Vl.

(Das Fuchselein eilt über die Bühne.)
(Bystrouška chvatně přeběhne.)

R.
Fö.

Už tě že - - nu!
du ent - - gehst mir nicht!

Schulmeister (rappelt sich vom Boden auf).

Rechtor (sbírá se se země).

Pfarrer (rüttelt sich aus seinem Sinnen).

Farář (sbírá se se země).

Pro Bo - ha!
Gott mit uns!

Pro Bo - ha!
Gott mit uns!

42

Re.
Schu.

Ta - dy nes - mím zů - stat!
Da ist nicht zu spa - ßen!

F.
Pf.

Ta - dy nes - mím zů - stat!
Da ist nicht zu spa - ßen!

42 Fl.

Gor.

Re. *Schn.*
Ten ne - ro - zu - mí, že je člo - věk
Schießt der so ist's ihm ei - ner - lei. ob

F. *Pf*
Ten ne - ro - zu - mí, že je člo - věk
Schießt der so ist's ihm ei - ner - lei. ob

(klettert über den Zaun und torkelt schnell davon)
(Preleze plot a rychle odvrává.)

Re. *Schn.*
křeh - ká ná - do - ba!
Tier ob Men - schen - see - le!
Revírník. Förster.

(hinter der Szene)
(za scénou) *f*

F. *Pf*
Das Liß - ka!
Füchs - lein!
(Der Pfarrer in der entgegengesetzten Richtung ab)
(Farář odbíhá opačným směrem.)

křeh - ká ná - do - ba!
Tier ob Men - schen - see - le!

VI.
sp

Fl. *Ob.*
sfz

Fl. *Cl.*
sfz

Cin.
(© Rana z pušky)
(Schuß)

(© druhá rana)
(zweiter Schuß)

sfz

43 Förster.
Revirnik.

riten.

Meno mosso.

(mit dem Gewehr, tritt aus dem Walde)

87

Na mi - nut
Das war das

f *sfz*

Tutti

VI. Cl.

R. Fö.
ho - di - ny,
Füchs - lein,
Ze - to
schwö - ren

sfz

R. Fö.
by - la na - sa li - ka!
möcht ich, un - ser Füchs - lein!

p

VI. Opona. Vorhang.

44

p Fl. Cel.
Tutti mf *cresc.*
Timp. *ff*

Seite 3

Promèna. Verwandlung.

Più mosso. $\text{♩} = 132$.
Sopran.

Sbar. Chor.

Tenor.

Bas.

Più mosso. $\text{♩} = 132$.
Tutti*f*Adagio. $\text{♩} = 72$.(Hinter der Szene.)
(Za scénou.)

45

pp

A

pp

A

pp

A

A

45

Adagio. $\text{♩} = 72$.*pp* Cor.

Bel.

Più mosso.

46

Adagio.

pp

Three staves of music. The first two staves are in 4/4 time with a key signature of two flats. The third staff is in 5/4 time. The tempo changes from Più mosso to Adagio at measure 46. Dynamics include pp and A.

Più mosso.

46

Adagio. Cor. ingl.

pp

Two staves of music. The first staff is in 4/4 time with a key signature of two flats. The second staff is in 5/4 time. The tempo changes from Più mosso to Adagio at measure 46. Dynamics include f and pp.

Allegretto. ♩. 52.

(Füchslens Höhle. Sommerliche
Mondnacht.)
(Doupě Bystroušky. Letní.
měsíčná noc.)

Opona.
Vorhang.

(Das Füchslin liegt ausgestreckt,
die Schnauze auf den Vorderpfoten)
(Bystrouška leží, čenich na
předních tlapkách)

(Es rauscht im Gebüsch)
(Křovi zaprašti.)

Allegretto. ♩. 52.

stacc
Fl. b.

p

Cl.

Two staves of music. The first staff is in 4/4 time with a key signature of two flats. The second staff is in 5/4 time. The tempo changes from Allegretto to stacc at measure 52. Dynamics include p.

Bät. ja totok mistecko dobre znám. by - vám tot' ne-da-fe-ko;
Ja, dies ist ja auch mein Lieblingsplätzchen, ganz na - he woh-ne ich.

stacc.

p

B. Fü. vyšla jsem si tu - to na procház - ku, pro - to ze mě strašně bo - li
Bin nur noch ein we - nig aus - ge - gan - gen, weil mir heut der Kopf so schrecklich

B. Fü. hla - va. Fuchs. Lišák.
weh tut.

Tož do - volte, prosím, a bych vás do - pro - vo - dil.
Dann, bit - te, ge - stat - ten meine Be - glei - tung, Fräulein!

49

Li. Fü. veš za - se mys - liv - ci lo - zi - jo po le - sích, a když je je - den
Denn die Jä - ger durch - streifend das Waldrevier, und wenn man so al -

Fl. Ob.

Li.
Fu.

tak ge - za - myš - le - né, lef - ko by přišel k ú - ra - zu!
lein, ge - dan - ken - voll ist, kann man gar leicht zu Schaden kommen!

Cor.

pp

Füchslin (stotternd)
Bystrouška. (zajímavě)

mf

Když bu - de - te tak las - ka - vé...
Bit - te! we - wenn Sie so freundlich sind... (eifrig)
(ehvatně)

Ob.

Ov - šem, ne - bu - de - li
Ger - ne, wenn die gnä Frau

50

B.
Fu.

Ó, ne - é! Já jsem dáv - no sa - mos - tat - ná -
O ne - ein! Binschon lan - ge un - ab - hängig. (für sich)
(pro sebe)

Li.
Fu.

ma - tin - ka se hně - vat.
Mut - ter es ge - stat - tet.

Fl. VI.

mf

B.
Fü. *mf* Mám a - ji svůj dům. Od - ka - zal mi jej strýc
Hab mein eig - nes Haus, das mir der On - kel Dachs ver.
(s neličeným obdivem)
(mit ungeheurer Bewunderung)

Li.
Fu. Sa - mos - tat - ná? Un - ab - hán - gig?

B.
Fü. je - ze - vec. A v my - sliv - ně
macht hat. Beim See - för - ster

Li.
Fu. Ma - ji - tel - ka do - mu? Ma - ji - tel - ka do - mu?
Hat ein eig - nes Haus? Hat ein eig - nes Haus?

B.
Fü. bý - va - la jsem ja - ko do - ma. Vy - rost - la jsem tam.
war ich vor her zur Er - zie - hung. Menschli - che Bil - dung,
(südivem se ukiání)

Li.
Fu. (verbeugt sich bewundernd) V my - sliv - ně? Beim För - ster?

B.
Fü.

Mám lids - ké vy - cho - vá - ní.
mit ih - rem Glanz, ihren Schwächen,-

Andante. ♩ = 92.

51 (tlumeně) (dumpf)

B.
Fü.

Kradla jsem! Jednou, je-ště mráz mne ted' pře-bí-há.
ich ken-ne sie! Gründlich! Ei-ne Schan-de der Tierwelt ist's.-

Ob. *sfz* *tr* *sfz*

Fg. *b* *tr* *sfz*

B.
Fü.

chyt-li mne! A-le liš-ka se u-mí brá -
das Menschenvolk! Zwar der Förster war stets recht freund -
espr. *f*

♩ = ♩ = 92.

B.
Fü.

nit! A ta-ké se u-brá-ní.
lich, mit plumpen Lieb-ko-sun-gen.

B.
Fü.

Umim as-pon ja zyk vy-pla-zit!
A.ber sei-ne Frau war eifersüchtig.

B.
 F. u.

No, dom-la-ti-li mine. Kus o hañ-ky jsem ztra-ti-la.
 Die heiz-te ihn auf mich und gab ihm kei-ne Ru-he mehr.

Fl. *sfz*
 Fg. *sfz*

[53]

B.
Fü.

Mv.sli-vec sli-bo-val:
Wär er rom Hause weg,

f

„A-ni-se nep-té-te,
rief sie die Kin-der,die

trm

trm trm trm trm trm trm

VI

Cel.

B.
Fü.

jak já ju do - bi - ju!
höhn - ten und quäl - ten mich!

Az pad - ne, vy - pa - ram ji ten
Wehr! ich mich, sing sie mich an zu

B. F.ü.

hr-tan mls-né
schlagen und schrie:

a ty bu-deš mit, ze-no, ko-že-ši nu jak
Na wart, aus deinem Fell krieg ich ei-nen Pa-

Vi. 2

Cel. 2

Piu mosso.

hra-ben-ka.
ra-de-muff:

Nes-ty-diš se, de-do,
Bis ich ein-mal, hung-rig,

ff 2

VI. 2

(Der Fuchs gerät in immer größeres Erstaunen,
steht Habtacht.)
(Lisák se stavi čim dál tím víc do postoje, pln údivu.)

zvi-re té-rat?
Hühner würgle,

Es-li uderiš znova
7 da rief sie den Al-ten,

Fl. 2

Fg. 2

ff

po-sta-vím se ti!
dernahm den Stek-ken.

Co seš tak la-ko-mé,
Doch ich war oh-ne Angst

m. s.

Red.

že jde ti o kó-sek zvanca?
und schrie: Was bist du so geizig?

Máš tu vše, ho dost
Hast von al-lem ge-nug

a já
und ich-

ff

p Meno mosso.

ni-ře-hož nic.
ich ha-be nichts.

Žeb-rat něsu zvyklá, tož sem si kó-sek vzala.
Bet-teln ist meine Art nicht, drum muß ich mir was nehmen.

ff

pp

Viol.

56 Tempo I. ♩ = 81

ff

Chceš, uder!
Schlag, schlag nur!

ff

Tutti

Chceš, uder! Pak a-ji ty.
Schlag, schlag nur! Gib a-ber acht.

57

B. Fü. A — u. der ill!
ich — wehr' mich dann!

f

B. Fü. (krampfhaft)
(skriekem) $\text{♩} = 81.$

Ty - ra - ne!
Un - ge - tüm!

espr. *f* Tutti

B. Fü. Er Tu máš, cos cheel!
hob den Prü - gel!

ff

A Da

B. Fü. za - ko - li - bal se jak — pod - tá - té strom. Zdrh - la jsem.
rannt ich ihn an und er ist um - ge - pur - zelt. Die Bahn war frei.

p

G. P. G. P.

59 *Meno mosso.*

B. *Fü.* *mf* *f* *99*

Ob. *mf* *f*

Cing. *mf* *f*

A z těch dob jsem zvi - re. Les byl černější
Ich lief in den Hoch - wald. Dun - kel war er und
cresc.

B. *Fü.* *f*

než sa ma noc a mně by - lo vol - no!
fremd wie die Nacht und doch war mir so wohl - dort!

Fl. *f* *tr.*

Tr. *f*

Tutti

60 *Tempo I. ♩ = 52.*

(stellt sich vor, in großer Bewunderung)
(pln údivu se představuje)

Fuchs.
mf Lišák.

(Der Fuchs
verbeugt sich tief)
(pokloní se hluboko
Bystroušce)

Fl. *f*

Cl. *f*

Vi. *f*

G. P. *p*

Zla - to hrbi - tek,
Rei - ne - ke ž

Füchslin.
Bystrouška. mf

Li. *Fü.* *mf* *3*

Tě si mne!
Freut mich sehr!

li - šák s kroužko - vý - mi pe - si - ky, z Hlu - bo - ké zmo - ly.
aus dem Stamm der Herrn von Gol - dentupf von und zu Tiefengrund.

(reicht ihm die rechte Pfote)
(podává mu pravou tlapku)

B.
Fü. Bystrouška, schovanka z jezer ské myslivny.
Füchslain Schlaupf, Zögling der Seeförste - rei

(küßt aufgeregt die Spitze der dargereichten Pfote)
(rozechvěně) (políbí Bystroušce koneček tlapy)

Li.
Fu. Ne - bu - de vám, - sleč - no,
Wenn's dem Fräulein - nicht et - wa

Cl.
Fl.
Ob.
VI.

(ziert sich)
(upejpavě)

B.
Fü. Do za - ji - sta
O ich bit - te,

Li.
Fu. ne - mi - lé, kdy - bych vás o - pět nav - šti - vil?
lä - stig fällt, so dürft ich wieder vor - sprechen?

[61]

B.
Fü. ni - ko - li.
bit - te sehr.

Li.
Fu. Cho - dí - vá - te ča - - sto na pa - lou - ček?
Ge - hen gnäd'ges Fräü - - lein öf - ters hier spazieren?

[61]

*Füchslin.
Bystrouška.*

Me - zi půl - no - cí — a je - dnou. Nemám při - te - le,
Zwischen Mit - ter - nacht — und eins. Mir ist's ei - ner - lei.

VI.
mf Arp.

Cel. Fl.

B.
Fu.

tož cho - dí - m sa - ma. Ni - ko - mu
was die Klatschba - sen sa - gen. Ich tu nichts

[62] ♩ = 76

B.
Fu.

ne - do - vo - lí - m, a - by mne do - pro - vá - zel!
Un - rechtes und bin nie - man - dem Re - chen - schaft schuldig.

Lišák. Fuchs

[62] 3 Die mo - der - ne Frau, ein I - de - al - typ!

mf Ob. Cl.

B.
Fu.

Je - ště
Nein. noch

Li.
Fu.

Kou - ří - te snad?
Rauchen Sie auch?

Ob. VI.
p

Fg. Cl.

Viol.

63

B. Fü. ne - e.
ni - icht.

Li. Fü. Ze - re - te krá - li - ky?
Lie - ben Sie Ka - nin - chen - fleisch?

Ó, jak
Bis zum

Fl.

B. Fü. rá - da!
Wahn - sinn!

(empfiehl sich)
(odporňuje se)

(eilig ab)
(odkvapi)

Li. Fü. Ru - ku li - bām!
Gute Nacht, meine Schö - ne!

cresc. -

Andante. ♩ = 88

64 **Füchslern Schlaupf** (legt sich auf den Rücken, streckt den Schweif).
Bystrouška (ulehne na hřbet, natáhne prut).

dolce

Jsem-li o - prav - du tak krás - ná?
Ob ich wirk - lich schön, so schön bin?

pp espr.

Viol.

Fg.

accel.

(wölzt sich im Sande)
(váli se v písku)Füchslin.
Bystrouška (čisti se).Co-je na mně tak krás - né-ho?
Was mag er an mir schön - finden?(legt sich wieder nieder)
(uléhá si opět)

65

(glättet sich, ordnet die Zotteln)
(hladí se, srovnává si pesíky)

Un poco più mosso.

Füchslin.
Bystrouška.Co-je na mně tak krás - né-ho?
Was mag er an mir schön - finden?

Der Fuchs kehrt zurück und beobachtet seine Angebetete aus seinem Versteck im Gebüsch.)
(Lišák vrací se; schován za křovím potutelně Bystroušku pozoruje)

B.
Fü.

Co je na mně tak krás - né - ho?
Was mag er an mir schön - fin - den?

66

B.
Fü.

Trochu jsem přece k světu!
Etwas muß doch an mir sein!

mf
pp
Red.

Vl.
Viol.
m.s.

B.
Fü.

Ty div - né a ča - ro - krás - né myš len - ky!
O sel - sam, Ge - dan - ken, süß und zau - ber - haft!

Lišák (k sobě). Fuchs (zu sich).

He - zoun - ká je, he - zoun - ká!
Nied - lich ist sie, zu nied - lich!

8
Pos.
Red.

67

B. Fü. Jsem-li
Ob ich

Li. Fü. Nes-mím si ji ne-chat pře-brat!
Schnell nur, eh sie mir ei-ner wegschnappt!

67

Viol. *ppp*

Ob.

B. Fü. opr.a v. du tak krás - ná? Můj sy - neč - ku
wirklich schön, so schön bin? Wüßtest du, mein

(zu sich)
(k sobě)

accl.

B. Fü. zla - tý! Fuchs (tritt zaghaft hervor)
Söhn-chen, Lišák (nesměle vystoupí).

Kdy-bys vě - děl,
Wüß-test du, mein

Ru - ku li - bám.
Küß die Hand, mein Fräulein.

accl.

cresc.

68 *(springt erschreckt auf)*
(lekem vyskočí)

B.
Fü. jak jsem se do te.be za.mi.lo.va.la?
Gold-söhnchen, wie ich dich herzlich lieb ha-be!

Li.
Fü. Ru.ku
Küß das

68 *f* *espress.*

B.
Fü. Co vy přichá-zí-te tak čas-ně?
Warum kommen Sie heut' so zei-tig?
(seigt dem Füchslain ein mitgebrachtes Kaninchen)
(ukazuje Bystroušce králíka)

Li.
Fü. lí.bám.
Händchen. Chi chi chi!
Chi chi chi!

mf

p Viol.

69 *mf* $\text{♩} = 126$

B.
Fü. Chi chi chi chi! Chi chi chi chi! Vy jste
Chi chi chi chi! Chi chi chi chi! Sie sind

Li.
Fü. Chi chi chi! Ta.dv vám ne-su ně.cok snědku Chi chi chi
Chi chi chi! Da ist was Gut's zum Essen, Fräulein. Chi chi chi

69 $\text{♩} = 126$ Cl. *f* VI.

B.
Fu. *o - škli - vé —*
gar. stig. mein Herr,
(legt das junge Kaninchen vor das Füchselein)
(klade pried Bystroušku mladého králíka)

dě - lá - te si kvů - li - vá mně ta - ko - vou ško - du.
ma - chen sich — mei. net. we - gen gar so viel Mü - he!
(dreht schneidig seinen Schnurrbart, sieht sie verliebt an)
(pokrouť si junácky vous, zahleď se zamilovaně)

Chi chi chi
Chi chi chi

(Sie setzen sich zur Mahlzeit nieder)
(usedají k posnídávce)

(flüsternd)
(šeptá)

Ne - e,
Ne. ein.

Je vám zi - ma?
Ist Ih - nen kalt?

Ob.

p Cor.

Arp.

(Morgenröte)
(Ranní červánky)

(Der Fuchs senkt den Kopf, legt seinen Schweif parallel mit dem der Füchsin und drückt ihr den ersten Kuß aufs Ohrchen.)
(Lišák skloní hlavu, složí prut souměrně s Bystrouščiným a vtiskne Bystroušce první polce na ouško.)

je mi hor - ko!
heiß ist mir!

VI.

Ob.

Arp.

Cor.

(verschämt)
(stydlivě)

B.
Fü.

Ne - e!
Ne - ein!

Fuchs.
Lišák.

5

Vy jste je - ště ne - mi - lo - va - la?
Ha - ben Sie noch niemals ge - liebt?

VI.
Arp.
Viol.

B.
Fü.

A - vy moc?
A - ber Sie?

Proč?
War - um?

Li.
Fu.

Ta - ky ne - e.
Auch noch ni - icht.

Pro to, že jsem
Weil ich, weil ich

mf

cresc.

70 Più mosso. $\text{♩} = \text{♩}$

Li.
Fu.

je - ště ne - na - šel ta - ko - vé, ke - ré bych si já byl vá - žil,
weil ich nie - mals die rich - ti - ge traf, für die ich le - ben könn - te,

VI.
Bel.

f

2

Cel.

Li.
Fu.

pro kte-rou bych ži-vot dal. A-le naj-du-li ta-ko-vé,
ei-ne, die mir al-les wär. A-ber find' ich die rich-ti-ge,

Bystrouška (hrdlo se jí sevře).
Füchslin (demsich die Kehle schließt).

Li.
Fu.

tož... tož
dann... dann...

tož bez vel-ké-ho roz-myšle-ní ze-ptám se jí:
dann fra-ge ich sie, oh-ne lan-ge nach-zu-den-ken:

(Füchslin einer Ohnmacht nahe.)

(Bystroušku blízka mdlobě)

(Er umarmt es)

(obejme Bystroušku)

Li.
Fu.

Máš li mne rá-da? Vy ml-čí-te?
ob sie mich lieb hat. So schwei-gen Sie?

Tutti

Viol.

G. P.

71 Presto.

(Der Fuchs packt heftig zu.)

(Lišák zuřivě schvátí Bystroušku.)

Bystrouška, Füchslin.

Pust-te mne! Bud-te tak la-ska-vé!
Las-sen Sie! Woll'n Sie so gü-tig sein!

Cl.

Viol.

m.s.

B. *Fü.*
 Ste hro - zné!
 Sie sind schreck - lich!
 Bo - jim se vás!
 Angst hab' ich!

m.s.

B. *Fü.*
 Di - te pryě!
 Gehn Sie weg!
 Nech - cu vás
 Kom-men Sie nicht

m.s.

72
 B. *Fü.*
 vi - dět!
 wieder!
 Lišák (pustí ji
 smutně). *mf*
 Fuchs (traurig
 ablassend). Tož, tož bě - žte, od - ne - ste mo - je ště - stí!
 Gut, so geh ich. Viol. Ob. se - he mein Glück zer-trümmert!

72

Cel. Bcl.

Li. *Fü.*
 Zni - ěte mne!
 Grau - sa - me!
 Zka - zte mne!
 Tö - te mich!
 Ne - cheu byt
 Ich will nicht

cresc.

Füchslain.

Bystrouška.

(wischt sich das Schnäuzchen)
(utírá si čumáček)

O - prav - du? Proč ste to ne - ře - kl dří - ve?
Steht es so? Warum ha - ben Sie das denn nicht gleich gesagt?

Li.
Fu.

ži - vé!
le - ben!

O - prav - du
So steht es,

Cel. Contb.

Li.
Fu.

te - be, By - strou - ško, jsem si já za - mi - lo - val.
du bist's, Schlau - köpf - lein, die ich von Her - zen lie - be.

Meno mosso.

Füchslain.

Bystrouška.

Mne!
Ich!

Mne!
Ich!

(leidenschaftlich)
(Vášnivě)Li.
Fu.

Meno mosso.

O prav du te be, te be, Bystrouško
So steht es, Liebste, du bist's, Schlaupköpflein,

73

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Füchslain.

Bystrouška.

Li.
Fu.

te - be, By.strou.ško, te.bejsem si za.mi.lo.val,
du bist's, Schlauköpflein, du, die ich von Her.zen lie.be,

Li.
Fu.

pro - to — že jsi — zrov - na ta - ko - vá, ja - kou jsem od jak ži va cheel!
weil du, mein Schatz, ganz ge - nau so bist, wie ich's mein Leb.tag gewünscht hab.

rit.

74 Con moto. ♩ : 108.

Bystrouška. Füchlein.

Proč zrov - na mě?
War - um gra - de ich?

War -

Cl. *mf* 3

VI. *f* 3

C B. Viol.

B.
Fu. Proč zrov-na mě?
um gra-de ich? Fuchs
Lišák. *f*

Ne-jsu lhář,
Ich ge-steh.

Li.
Fu. ne-jsu li-šák ul-ha-né. Mlu-vím, co vsrd-ei nosím
ich bin an-ders als die mei-sten Fuch-se. Liebich, sogill's nicht

Li.
Fu. od věl-ka. Ne tè-lo, tvo-ju du-šu
dem Kör-per- Die See-le dei-ne See-le *rit.*

cresc. *mf*

75 Tempo I.

Li.
Fu. mi-lu-ju. Nevre hlavou. U-vi-díš, Bystrouško mo-ja,
lie-be ich. Glaubes mir- Fuchsein, du wirst's ja er-le-ben,

Ob. Cl. *f*
Cor. *f*

C B. Cel.

Li.
Fu.

u - vi - diš, že aj ro - má - ny, o - pe - ry bu - dou o to - bě psá - ti.
daß ich nicht wie der Durchschnitt bin, daß uns re Lie - be un - sterblich dauert.

76

Li.
Fu.

Pojď sem, ne - u - ti - ké! Se - d - ni si
Drum ver - trau doch endlich! Flieh nicht und

Tutti mf

(packt die Füchsin und küßt sie heftig)
(schvátí Bystroušku a líbá ji vášnivě)

Li.
Fu.

ve - dli - vá mne. Cheeš mi?
setz dich her zu mir! Willst du?

cresc.

Li.
Fu.

Ne plač! Aji — já bych ra - dostou za - pla - kal!
Wein' nicht! Bin vor Freude sel - ber dem Weinen nah!

77 **Meno mosso.**

Li.
Fu.

Chceš mi?
Willst du mich?

Chceš mi?
Willst du mich?

F1.

VI.

Viol. Celest

fp

Füchslin (unterwürfig)
Bystrouška (pokorně).

(schlüpf mit dem Fuchs in die Höhle)
(vklouzne s Lišákem do doupěte)

Cheu!—
Ja!—

Modrá vážka. Die Libelle.
(baletní výkon) (Ballett.)

rit.

p

Cheu!—
Ja!—

ad lib.

F1.

VI.

p

p

mf

B.
Fu.

accel.

pp

Celes.

mf

dim.

Più mosso.

f

dim.

(Die Eule fliegt wie ein Schatten heran. Hinter ihr der Häher.)
(Sova přiletí jako stín; sojka za ní.)

78 Allegro. ♩ = 116

Meno mosso.

pp

mf

f

cresc.

VI.Ob.
Cl.
Fl.
Viol.

Eule (schreit in den Wald).
Sova (křičí do lesa).

Kdy-by-ste vě-dě-li, co já vi-dě-la,
Wenn ihr ge-sehn hät-tet, was ich sehn mußte,

Wild *so schön*

S.
Ew. *tě.ma.to vla.stní.ma o.či.ma vi.dě.la já sta.ra
mit die sem ei.ge.nen Au.gen.paar sehn muß.te- ich al.te Per-*

S.
Ew. *o_so.ba! Ta na_ša Bystrouška je jak ta nejhorši.
son ich! Hör, unser Fuchslain ist so wie die ärgsten sind!*

79 Sojka. Häher.

Ob. Fl. Fg. Viol.

crest.

79 Sojka. Häher.

S. *kém? S kým?
Mit wem denn? Sonnenaufgang.
Slunce vychází.*

Ob. Fl. Fg. Viol.

(Die Eichhörnchen kichern. Der Igel hinter einem Baumstumpf, steckt die Zunge heraus)
(Veverky se chichlají; ježek za pařezem vyplazuje jazyk.)

Fuchslain (kriecht jammernd aus der Höhle hervor)

Bystrouška (vzlyká, vylézá z doupěte).

*A - o - o - u!
A - o - o - u!*

*Fuchs (kriecht aus der Höhle)
Lišák (vylézá z doupěte).*

*Co plá.češ. na.ři.káš?
Was gibt's denn? Wein'doch nicht!*

f Tutti sfz p Cl. Fg. Viol.

B.
Fü. *o - u! A - o - o - u!*
o - u! A - o - o - u!

Li.
Fu. *Co se ti sta-lo, dušen-ko, žes tak upla-kaná?*
Was ist geschehn, mein Her-zerl? Weinst ja zum Steinerweichen!

sfz Tutti *sfz* Fl. Cl. Viol.

B.
Fü. *A ty ne-viš, co ty ne - tu-šiš?*
Und du weißt's nicht und du ahnst es nicht?

Li.
Fu. *Ne - e, po - véz mi to.*
Ne - ein, sag es mir doch!

sfz Tutti *sfz* *p* Fg. Viol. Cl.

(*fällt ihm um den Hals*)
(*padne mu okolo krku.*)

(*Sie flüstert ihm etwas ins Ohr*)
(*šeptá mu do ucha*)

pp *ff Tutti*

sfz *mf* Vl. Cl. m. s. Viol. Fl.

81

 $\text{♩} = \text{♩}$

Bystrouška. Fuchlein.

119

Lišák (sklesnou mu přední tlapy, vzdychne si).
Fuchs (ihm sinken die Vorderpfoten, er atmet tief auf).

Co věl mys-liš se mnou dě-lat?
 Was ge-denkst du nun zu ma-chen?

81

 $\text{♩} = \text{♩}$ Ob. Cl.

Když je to tak,
 Ist es so,

tož rov-nou
 dann gra-den.

Fg.

(Der Specht steckt aus einer alten Esche den Kopf heraus.)
 (Datel vystřeí hlavu ze starého jeřábu.)

Li.
Fu.

k fa-rá-ro-vi!
 wegs zum Pfarrer!

Vl. Fl.

p

Viol. Ob. Fg.

Specht.
Datel.(unwirsch)
(nevrle)

No, že už de-tel!
 Na, kommt ihr end-lich!

Viol.

cresc.

82

Tempo I. $\text{♩} = \text{♩}$ D.
Sp.

Če ho si
 Was ist nun

Cl.

Vl. *f*

Ob.

Cel. Ped.

U. E. 7564.

D.
Sp. vlast - ně pře - je - te?
eu - er Wunsch, sagt an?

Lišák. Fuchs. mf

Die Stimme des Waldes. Hinter der Szene. My bychom, ten - to - none,
Sopr. Hlas lesa. Za scénou. Bit - te sehr, so - zu - sa - gen

Ten. *p* Ó
O

Ó
O

f

D.
Sp. Spiš o - hláš - ky? Ne?
Erst das Auf - ge - bot? Nicht?

Li. Fu. rá - di svatbu!
uns - re Hoch - zeit!

f

(Da sie Formalitäten ablehnen, kopuliert er sie gleich.)
(oddává je)

[illegible]

D.
Sp.

Li - šák Zla.to.hřbí.tek be - re si li - šku By - strou - šku
Herr von Gol.dentupf - Tie - fen - grund nimmt Fuchs - lein Schlau.kopf zur

Ó
O

Ó
O

D.
Sp.

rit.

za - man - žel - ku.
Eh - ge - mah - lin.(Hochzeitsreigen der Waldtiere.) (Ballett.)
(Svatební rej.) (Baletní výkon.)*f*

Ó

Ó

rit.

*sfz*Tutti *f*

Ó

Ó

Alt. d=d

84 d=d.

123

Bas. f b s.

d=d

Sopr.

Ten.

Alt. 85

Bas.

85

Sopr.

Ten.

85

85

Sopr. **86**

Alt. *f*

Ten.

Bas. *f*

86

Tb.

Tutti

Sopr. **87**

Alt. *mf*

Ten.

87

mf *Fig.*

simile

Cor. Tb.

Cel. B.

First system of musical notation, measures 1-6. The system includes three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The middle staff has a bass clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a treble clef and a key signature of one flat. The middle staff is marked *mf* and features a melodic line with a slur over measures 1-5. The bottom staff is marked *f* and features a melodic line with a slur over measures 1-5. The system concludes with a double bar line and a final measure marked *f* with a slur.

VI. Ob. *mf* *simile* Cor. Tb. *f*

Second system of musical notation, measures 7-12. The system includes three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one flat. The middle staff has a bass clef and a key signature of one flat. The bottom staff has a treble clef and a key signature of one flat. The middle staff is marked *mf* and features a melodic line with a slur over measures 7-11. The bottom staff is marked *f* and features a melodic line with a slur over measures 7-11. The system concludes with a double bar line and a final measure marked *f* with a slur.

VI. pizz. Fl. *mf* *simile*

This musical score is for the song "The Rose Tree" from the opera "The Mikado". It is a vocal duet for the characters Noko and Katisha. The score is written for two voices and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked "Moderato". The score begins with a piano introduction in the left hand, featuring a descending eighth-note scale. The vocal parts enter with a melody that is a variation of the "The Mikado" theme. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are in English and are written below the vocal staves.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bas.

ff Tutti

Cor. Tb.

Tutti

Alt.
Ten.
Bas.

Tb. Tutti

Sopr.
Alt.
Ten.

Vi.
Cl.
Pos. Cel. B.

simile

Tb.

U. E. 7564.

89

89 *simile*

f

U. E. 7564.

Sopr.
Tén.

90 Più mosso.*Opona. Vorhang.*

Tutti

III. Jednání. III. Akt.

Andante. ♩ = 60

Viol. Bel.

marc.

mf Tutti

f

1

U.E. 7564.

m.d.

f

Ob.Cl.

Viol.

Tb.

Fl.

B.Cel.

Meno mosso.

p

Cl.

p

cresc.

f

accel.

3

Tempo I.

Tutti

f

(Am Waldrand, Herbstmittag.
Vorhang. Klarer Himmel.)
Opona. Podzim, poledne, jasná obloha)

Haraschta (mit leerem Rückenkorb, wandert bergauf)
Harašta
(s prázdnou putnou na zádech, jde cestičkou do vrchu).

C Fg. B.

Revírník (s puškou na rameni jde cestičkou a vrchu).
Förster (das Gewehr geschultert, kommt von oben, erblickt den Haraschta von weitem.)

4 Con moto. ♩ = 60

(Rev. zhlédne zdaleka Haraštu.)

Meno mosso.

Tempo I. Haraschta.
Harašta.

Meno mosso.

Andante. ♩ = 56

Děz sein van - droval, mo - ze - ka
Als ich wan - dern muß, spiel - tendie

H.
Ha.

hrá - la, mo - ja z né - mi - lé - ši, mo - ja z né - mi - lé - ši
Gei - gen. Lieb - chen, komm ans Fenster! Liebchen, komm ans Fenster!

5

H. Ha.
 z ok - na kó - ká - la - la - la, z ok - na kó - ka - la.
 komm dich za - za - za - ze - gen, komm dich ze - gen.

f

H. Ha.
 Ne - kó - ké za mnó
 Steh - am Fen - sternicht,

mf *f* *p*

♩ = ♩. VI. Viol. Fl. E. H.

Cel. B.

H. Ha.
 pod ré - ši se mnó a já to - bě kó - pím, a já
 komm auf die Gas - sen! Schö - ne Klei - der bring'ich, schö - ne

H. Ha.
 to - bě kó - pím so - kňo ze - le - nó - nó - nó - nó, so - kňo
 Klei - der bring'ich. Wirst mich nicht la - la - la - las - sen, mich nicht

f Pos.

mf
ze - le - nó
las - sen. Sok - ňo
Hut und

mf
p

H.
Ha. ze - le - nó me - zo - la - no - vó, ha - be te se mohla,
Sei - denkleid, Rök - ke aus Flan - dern. Und so weit die Welt ist.

H.
Ha. ha - be te se mohla van - dro - vat se mnó - nó - nó - nó,
und so weit die Welt ist, laß uns wa - wa - wa - wan - dern.

f

H.
Ha. van - dro uns - vat se mnó.
laß uns wan - dern. *(Sicht einen toten Hasen, will ihn aufheben, bemerkt aber rechtzeitig den Förster.)*
(zhlédne nataženého sajice; chce to rziť, ale tu uvidí myslivce)

mf

H. *Ha.* **Förster (schnell).
Revirnik (zhurta).** [6] *f*

Nu, což
Ach was.

Tož co, Ha-rašto, máš se dobre?
Wie geht's, Haraschta, im-mer lustig?

f [6] Vl. *f*
Fl. Cor. *f*
Cel. B.

H. *Ha.* [6] *f*

pan-tá-to, měl bych se do-bře, kdy by ne té mo-ji sů-že!
Dank für die gü-ti-ge Fra-ge. kann mir noch ge-hol-fen wer-den!

f [6] *f*

Revirnik. Förster. [6] *f*

Myslim si, jak se o-ben-deš bez že-ny?
Sag ein-mal, dir be-kommt das Al-lein-sein gut?

mf [6] *f*

Harašta. Haraschta. [7] *f*

Za-o-ben-du se, pěkně za-o-ben-du.
Staunen werdet Ihr. aus ist's mit Alleinsein.

f [7] *mf*

Con moto. ♩ = 120 137

H. Ha. *mf* A - le věil, zla - tá ty mo - ja re - pu - bli - ko, dám se s ňou zez - dat!
 Ei - ne Frau neh - mi - ch, Ihr kennt sie: Te - ry - n - ka! Bald ist die Hoch - zeit!

Fl. *mf*

Cel. B.

H. Ha. *mf* Dám se s ňou zez - dat! Však, pan - tá - to, na - šel jsem si tu ne - lep - ěi.
 Ich wer - de sie prü - geln. Doch wird sie's bei mir bes - ser ha - ben als in Eu - rer Zucht!

[8] (zieht eine Schnapsflasche aus der Tasse) (Zatřepe lahvičkou, pohledne)

H. Ha. To - tok. to - tok ji ne - su na zvo - stře - nó!
 So paßt es. Landstreicher und Zi - geu - ne - rin!

Cl. *mf*

Cel. B.

na bublinky a upije statečně.)
 Adagio. ♩ = 65

H. Ha. *mf* (herzlich) (důvěrně) Je ji Te - ry - n - ka!
 sist für bei - de gut!

Förster. *f*
 Revírník.

Ob. VI. *pp* Te - ry - n - ka?
 Te - ry - n - ka?

Viol.

H. *Ha.* Ba_že, Te_ryn_ka!
Ja, die nehm' ich mir!

R. *Fö.* (ungläubig)
(nedüverivě) *f* Te - ryn - ka?
Te - ryn - ka?

mf cresc. e accel.

Cel. B. *f*

(triumphierend)
(radosně)

9 *Con moto.* ♩ = 112

H. *Ha.* Te_rynka, Te_rynka!
Mein ist sie, mein ist sie!

R. *Fö.* (streng)
(prisně) A ne_pyt_la - ěiš mi,
Und wie steht's mit dem Wil - dern,

9 *Con moto.* ♩ = 112

Fl. Ob. *f*

Fg. Cor. *f*

(scheinheilig)
(s pietvářkou)

Meno mosso. *mf*

H. *Ha.* Jak je Bůh na.de mnó a tvrdá zem po.de mnó,
Straf mich der Herr - gott, ich schieß nicht 'mal Spatzen mehr;

R. *Fö.* Ha.rašto?
Haraschta?

Meno mosso. *p*

VI. *p*

Cel. B. *p*

Più mosso.

H. Ha. a - ni a - ni brokem! A - le, a - le
ich hab's abgeschworen! Freilich, die Ver -

Ob. Cl. *f* Fg.

rit.
(leise; sehr spöttisch)
(tajemně)

10 Adagio. ♩ = 58

H. Ha. skoro měl bych! No tu pár kro-ků le - ži zajíc!
suchung lau-ert... wenn der Herr För-ster sich be - hag-lich zur Ruh'setzt
Revirnik. Förster.

Co to plendáš?!...
Halt, was meinst du?!...

rit.

10 Adagio. ♩ = 58

Vi. *pp* Viol. Cel. B.

(ins Gebüsch zeigend)
Con moto. ♩ = 68

H. Ha. A na - ta - ze - né! Chtěl jsem ho vzít,
und der Fuchs zum Jäger wird! Dort liegt der Ha - se,

Fl. Vi. *f*

H. Ha. a - le eš - če že mi, že mi co - si rek - lo:
den der Fuchs erjagt hat. Fast hält ich ihn genom - men,

Cel. *f*

11 Più mosso.

f (legato)H.
Ha.

Ne - ber, — Ha - ra - što,
 (mit zorniger Ironie) doch weiß ich ja: Ihr seid der

Förster. Revírník. *ff*

Člo - vě - če!
 Più mosso. (zornig) Ha - rasch - ta!

cresc. e accel.

Cel.

Arp.

H.
Ha.

mohl bys být vos - tu - dů!
 Herr hier im Wald, ich ein Ha - be - nichts!
 (Tritt ihm ganz nahe. Ein Wunder, daß
 er ihn nicht mit der Nase durchbohrt)
 (div ho nosem neprobodne)

R.
Fö.

Set sakra pes!
 Gut, daß du's weißt!

(legato)

Ne - ber, Ha - ra - što, ne - ber.
 Ich bin Herr hier im Wal - de,

(wirft das Gewehr über die Schulter und geht zum Holz -
 přehodí pušku a jde rovnou k seči) schlag!

Tempo I.

R.
Fö.

mohl bys být vos - tu - dů!
 du a - ber ein Ha - be - nichts!

(klagend)
(naříkavě)

Cl. VI. Ob.

mf Viol. Cor.

Cel. B.

(Haraschta sieht ihm schadenfroh nach)
(Harašta vychytrale za nim.)

141

R.
Fö.

mf

A
(Den toten Hasen erblickend) Das

p

R.
Fö.

Haraschta. (mit Anspielung)
Harašta. (nadsázkou)

A na - ta - že - né!
Ja, das Raubzeug ruht nicht!

na - ta - že - né?
Raubzeug ruht nicht.

Fl. *b*
Viol. *m.s.*

12 Con moto. $\text{♩} = 50$

H.
Ha.

(Am Rande des Holzschlags liegt ein Hase, daneben
sieht man die Fuchsspur)
(Na kraji seče leží zajíc studený; u něho liščí stopy.)

R.
Fö.

mf

12 Con moto. $\text{♩} = 50$

VI. Viol.
Cel. B.

mf

Ze už po ko je ne - dá!
Ei - ne be - kannte Fuchsspur!

(zieht die Eisen aus dem Beutel)
(vytahuje železa z vaku)

Fl. VI. *accel.*
espr.

(macht die Falle
zurecht)
(nalikne železa)

mf

p

Fg.

Förster.
Revírník?

13

mf

Liška Bystrouška! Na lík - nem.
Für Füchslin Schlaukopf Fangei - sen.

rit. a tempo

Fl.
Vl. *ff*
Viol.

(Verdüstert in den
Wald ab)
(Zamračen sabočí
do žlebu)(Haraschta schaut ihm
verschmitzt nach.)
(Harašta divá se vychy-
trale za revírníkem.)

R.
Fö.
Bez tak pro mačka se vrá - tí.
Das Biest bleibt nicht lang vom Raub weg.

accel.

Fl.
Vl. *cresc.*

Fg.

14 Tempo I.

R.
Fö.
a tempo

Fl.
Vl.
Fg.
Cor.

p *sfz* G.P. *p* *sfz* G.P. *p*

Haraschta (hinter ihm her)
Harašta (potutelně).

Chi chi chi! Chi chi chi! (odchází opačným směrem)
Herr im Wald!? Herr im Wald!? (in der Gegenrichtung ab)

Pos. Cl. Vl. Cor. Cel. B.

f *f* *f*

Chi chi chi!
Hi - hi - hi!

Fl.

Pos.

Ob.

Pos.

p

Die jungen Füchse laufen auf die Szene. Ballett.

15 Vyběhnou lišičky. (Baletní výkon.)

Con moto. ♩ = 160

Vl.

mf Ob.

Arp.

Cl.

mf Lišičky. (Sopran, Alt.) Die Fuchskinder.

Bě-ží li-ška k Tá-bo-ru, ne-se py-tel bram-bo-rů, běž, za-jí-čku,
Füchslin läuft aus Sze-ge-din, trägt'nen Sack mit Pfe-fen drin und der Ha-se

mf

běž za ní, po-ber jí to ko-re-ní.
hin-ter-her schaut, was da zu steh-len wär.

Vl. Ob.

f Cel.

B.

mf

Bě - ži li - ška k Tá - bo - ru, ne - se py - tel zá - zvo - ru, je - žek za ní
 Füchslin läuft aus Af - ri - ka, trägt 'nen Sack mit Pap - ri - ka und der I - gel

mf

po - spí - chá, že jí py - tel roz - pí - chá.
 schleicht sich an, wie er ihn zer - ste - chen kann.

Füchslin.
 Bystrouška.

16

(sie sind beim Hasen angelangt)
 (přiběhnou až k zajici)

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Vl.
 Cel.

B.
 Fü.

(beguckt den Hasen)
 (ohledává zajice)

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Der

Fuchs.
 Lišák.

Fuchskinder.
 Lištičky.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

145

B. F.ü. Člo-věk tu byl, a za-ji-ce tu za-ne-chal!
Mensch war da und hat den Ha-sen hier ge-las-sen.

Li. F.ü. Di-vná věc!
Auf-ge-paßt!

Vi. Ob. Di-vná věc!
Auf-ge-paßt!

Viol. Cel.

17

B. F.ü. Je to mož-ná?
Ist das mög-lich?

Li. F.ü. Di-vná věc, di-vná věc!
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Di-vná věc, di-vná věc!
Auf-ge-paßt! auf-ge-paßt!

Vi. 17

Viol. Cel.

Li. F.ü. Di-vná věc!
Auf-ge-paßt!

Di-vná věc!
Auf-ge-paßt!

Di-vná věc!
Auf-ge-paßt!

Viol. Cel.

Füchslain.
Bystrouška.

Měl ho v ru-ce, a za-se ho po-lo-žil.
Hielt ihn in der Hand, hat ihn wie-der hin-ge-legt.

*Fuchs.
Lišák.*

Po-zor!
Paßt auf,

Fl. VI. *poco a poco cresc.*

Viol.

Cor.

Li.
Fu.

Ú-klad!
Kin-der! *Solo. 1. Fuchskind.
Solo. 1. liščička*

A já už vím, co to je!
Darf ich sa-gen, was das ist?

mf
Cel. Arp.

ob.

Re.

Füchslain.
Bystrouška.

(beschnuppert die Kette)
(očeníchává retěz)

18

Zač nás ten dě-da
Lei-det der För-ster
Liščičky. Fuchskinder.

To jsou kle-ště!
Ei-ne Fal-le!

To jsou kle-ště!
Ei-ne Fal-le!

18

Vl. Picc.

f

Cl. Viol.

B.
Fw.

po - va - žu - je?
an Al - tersschwä - che?

Puckskinder.

To jsou kieë štè.
Das sind Ei - sen.

B.
Fw.

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

Zač nás ten dě - da
Lei - det der För - ster

an po - va - žu - je!
Al - tersschwä - che?

m. s.

19

B.
Fw.

To a - si
Der wird sich

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

19 Fl.

f Vl.
Fg.

B. *Fü.* *sfz* (mit Grimasse) (ušklíbne se)

ne - e!
ir - ren!
Lišák. Fuchs.

Je to a - le Jan s ce - du - lou!
Ach, das ist ein Hans Un - vernunft!

To a - si ne - e!
Der wird sich ir - ren!
Fuchskinder.

To a - si ne - e!
Der wird sich ir - ren!

Ob. Viol.
Cel. B.

B. *Fü.* *sfz*

Fa - ječ - kou smr - di ře - taz!
Von Ta - bak stinkt die Ket - te!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

sfz **20** *sfz*

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

VI.
Cel.
Cor.
B.

B. Fz.

My-sí, že nám ne svo-stal a-ni je-den liš ōi chlup?
glaubt er, daß wir taub und blind, daß wir kei-ne Füch-se sind?
 (auseinanderstiebend)
 (rozběhnou se)

sfz

Jan Hans se ce-du-lou!
 Un-ver-nunft!

cresc.

Più mosso.

Ob.

VI.

Viol. **fp**

Tutti

sf

sf

fp

sf

sf

ff Tutti

fp VI. Ob.

Moderato. ♩ = 65

21 Fuchs (die Füchsin streichelnd)
 Lišák. (mazlí se s Bystr.)

mf

Ko-lik jsme už mě-li dě-tí? Sta-rá, ne-víš?
 Wie vie-le Kin-der wir hatten, Al-te, weißt du's?

Cl. Fg.

pp

mf Ne-vím, ko-lik.
Al-ter, frag nicht. (*liebkosend*)
(*lisá se Bystr.*)

A ko-lik jich je-ště bu-de-me mí-ti?
Und wieviel wei-te-re woll'n wir noch ha-ben?

sf Kdy bys dal po-ko-ja! Mo-hl by tě něk-do sly-šet.
Wenn du doch Ru-he gäbst! Sprichst, als sollt es je-der hö-ren,

Sta-rá, ne-víš?
Al-te, weißt du's?

cresc.

Znáš ——— zví-ře-ei hu-by!
und kennst doch die hie-si-gen Klatschmäu-ler!

Do rá-na nás roz-no-si-jó — po ce-lém le-su.
Eh du es ahnst, tratscht der ganze Wald nur von uns bei-den.

Cor. *Fl.* *VI.* *f*

22 Meno mosso.

Lišák. Fuchs.

151

Fl. VI.

A což ko-lik? Je-ště jsi na-či-sto pěk-ná, je-ště jsi na-či-sto
Sag doch, wie viel? Bist doch noch hübsch wie nur je-mals, bist doch noch hübsch wie nur

p *Cel.*

Füchslin.
Bystrouška.

dolcissimo

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má-ji.
War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

Li. Fu.

pěk-ná!
je-mals.

pp *Fl.* *3*

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má-ji.
War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

B. Fu.

vi. bb *pp* *B. Cl.* *Cor.* *Cor.*

Fuchs.
Lišák.

Poč-kám, poč-kám, poč-kám, poč-kám.
War-te, war-te, war-te, ja war-te!

cresc. *accel.*

152
[23] Andante. (♩ = 112)

Li.
Fu.
Po - čekám, po - čekám
War - te, ja war - te!
v mě - si ci má - ji,
Lieb - ste, der Mai, der Mai kommt!

Harašča.
Harascha (hinter der Szene).

[23] Když jsem já šel o - ko - lo há - ja ze - le - né - ho,
Als ich zu der Lieb - sten ging wohl am grü - nen Wal - de,
Andante. (♩ = 112)

Fl.
VI.
Viol.
PPP
Cel. B.

Li.
Fu.
po - čekám, počkám, až si to po - ví - me
War - te, war - te, ja da - von re - den wir,
v mě - si ci má - ji.
wenn erst der Mai kommt.

H.
Ha.
na - tr - hal jsem lu - pe - ní do šát - ka bí - lé - ho.
pflückt ich in das Tüch - lein mein Veil - chen von der Hal - de.

Füchslin.
Bystrouška.

Kdo to tu vří - ská?
Hörst du ihn lär - men?

Jdi! Skově se!
Geh! Versteck dich schon!

Fuchs.
Lišák.

Kdo to tu vří - ská?
Hörst du ihn lär - men?

Picc.
Ob.
Cor.

PP Viol.

(Harašta se blíží s nůši plnou drůbeže.)

24

(legt sich über den Weg)
(vyloží se proti Harašтови)

153

B.
Fü.

(Haraschta nähert sich. In seinem Rückenkorb Geflügel.)

Haraschta
Harašta.

Proč bych se ne-po-di-va-la, ja-ký to člo-věk?
Sollt'ich nicht nachsehn dürfen, was das für ein Mensch ist?

Do-ne-su já ho-do-lo-že, kde má mi-lá-
Trag-sie-in der Lieb-sten Haus, an des Mäd-chens

24

ppp Viol. Fl. Cl.

H.
Ha.

le- - - ži.
Bet - - te.

O-te-v-ři mi, má mi-lá-
Lieb-ste mach die-Tür mir auf-

accel.
(shlédne Bystroušku, postaví rychle nůši na zem)

(erblickt das Fuchsteil, stellt schnell den Korb auf die Erde)

Fl. Cl. Cor.

Più mosso (♩ = 92)

H.
Ha.

Fl. Ob. Cl.

Nů-šu dů-le!
Her-stellt!

Cel. f. B.

Pos.

25

(Zieht aus dem harmlosen Tragkorb einen Stutzen, den er hastig zusammensetzt)
(Vytahuje z nůše pušku a skládá ji)

H.
Ha.

Ha-ra-što, Ha-ra-što!
Haraschta, Haraschta!

Šča-gel do ru-ky!
'raus den Schießprügel!

Viol. ff

H. Ha.

sfz

Hú, na ňu! To bude štuc pro Terynku.
 Eins, zwei, drei! Das wird ein Muff für Te.ryn.ka!?

Fl.

sfz Cel. B.

(läuft quer über den Weg, springt absichtlich unbeholfen, als ob es ein Bein verletzt hätte.)
 (pustí se šourem přes cestu; poskakuje nemotorně, vleče se, jak by nemohla na všechny čtyři.)

Füchslin.
 Bystrouška.

Tož, ty tak?
 Was, Du Lump!

Fl.

Cl.

sfz

Viol. Cel. B.

(Haraschta hinterdrein, legt das Gewehr an und wieder ab, je nachdem das Füchslin sich versteckt oder im Freien läuft.)
 (Harašta honí se za ni; míří a zase svěsí pušku podle toho, jak Bystr. mu nadbíhá, neb se skrývá.)

B. Fü.

f espr.

Bit ——— zabít,
 Tö ——— test du,

Cl.

Fl.

sfz

f Cel. B. Fg.

26

B. Fü.

jen pro to, že su li - ška! Bit, ——— zabít ——— jen pro to,
 nur deshalb weil ich ein Fuchs bin! Tö ——— test du, ——— nur deshalb

Cl.

sfz

Viol. Cel. B.

(H. bergab hinter dem Füchslin her)
(Har. se pouští po svahu za Bystr.)

B. Fü.
ze sa li - ška!
weil ich ein Fuchs bin!

Bit — za-bit?
Tö — test du?

cresc.

(Haraschta stolpert
(Harašta klopýtá -

mf

Vl.
Viol. *ff*

und fällt)
a upadne)

ffz

Moderato.

27

Pos. *ff*

Füchslin.
Bystrouška.

Sprachuj si svůj nos,
Kümmre dich um deine Na - se!

Harašta. Haraschta.

a Und já tvo - ju
ich um dein

Rá - ny bo - ži!
Blitz und Wet - ter!

Pos.

Vl. Fl. Ob.

Pos.

Con moto. $\text{♩} = 80$.(läuft zum Tragkorb)
(utiká k nůši)

B.
Fü.
nů - - - - - šu!
Korb - - - - - chen!
(Befühlt seine verletzte Nase)
(Ohmatává si rozbitý nos.)

H.
Ha.

Con moto. $\text{♩} = 80$. O-cho-cho!
Au-au-au!

Rá-ny bo-žil! Co já Te-ryn-ce ře-knu, u-vi-da ju!
Teufels Wetter! Und sie wird mir's nicht glau-ben, Te-ryn-ka!

H.
Ha.

28 Un poco meno mosso.

O-chocho!
Au-au-au!

O-chocho!
Au, au, au!

H.
Ha.

Co já Te-ryn-ce řek-nu u-vi-da ju? An-ci-áš
Und sie wird mir's nicht glau-ben, Te-rynka! Hat mir nicht

Presto. $\text{♩} = 160$. (Mit schwerem Schritt zum Rückenkorb zurück)
(vraci se těžce k nůši)

29

H. *pekel - né na - de - hnal ju!*
Ba. *Sa - ta - nas selbst auf - ge - lau - ert!*

Picc. *5*
Fl. *5*
Cor. Viol. *ff*

Füchslin.
Bystrouška.

z nůše peri jen litá)
(Aus dem Tragkorb fliegen die Federn, die Fuchskinder helfen brav mit.)

Bit, *2..* *zabít,*
Tö - *ten willst du,* *jen pro - to, že su li - ška!*
nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

Fl. *3*
Vi. *3*
Ob. *3*
Viol. *3*
Cor. *3*

30 *Füchslin.*
Bystrouška.

Bit, *3* *za - bíť,*
Tö - *- ten willst du,* *jen pro - to, že su*
nur deshalb, weil ich ein

Ob. *3*
Tb. *3*
Ob. *3*
Viol. *3*
Cor. *3*

B.
Fü.

li - ska!
Fuchs bin!

Bit,
Tö -

za - bit,
- ten willst du,

Adagio.(Haraschta bleibt stumm vor Entsetzen
stehn)

(Harašta se zastaví v němém úžasu)

B.
Fü.

— jen pro to, ze su li - ska!
nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

VI. Ob. E. H. Cl.

ff

[31] Allegro.

B.
Fü.

Od ne - su - li ku - řát - ko, co tu plá - če, co to plá - če?
Wenn ich dir ein Hühnchen nehm', was, dann weinst du, was, dann weinst du!

Haraschta. (wütend vor Schmerz, schießt mitten in das Fuchsvolk hinein, ohne zu zielen)
Harašta. (pln vzteku a hoře nazdarbůh míří a střílí do lišek)

To - tok zde?
Bist du da?**Allegro.**

[31] VI.

Ob. Cl.

Proměna.

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně. Nezvyklé ticho.

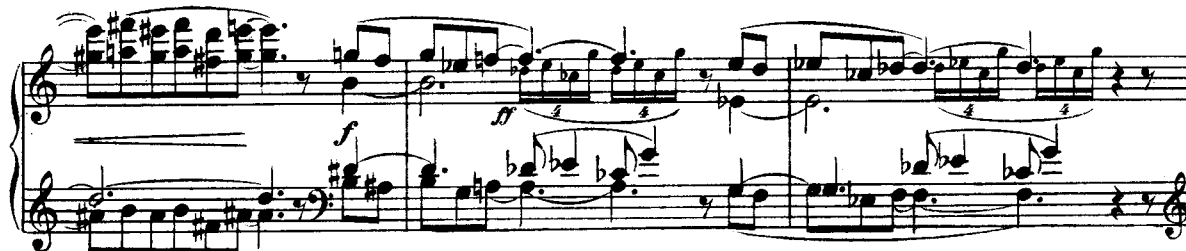
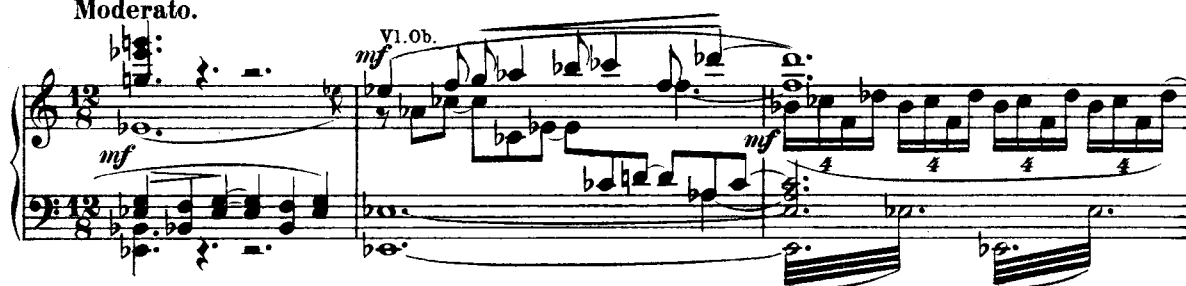
Verwandlung.

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewohnte Stille.

[34] Con moto. ♩ = 96.



Moderato.



Un poco più mosso.

37

Fl. b. Cl. b.

ff

mf

Cel. B.

Ob.

p

pp VI. Viol.

rit. e dim.

Cel. B.

Allegro. $\text{♩} = 144$.

38

ff sfz

f

Vorhang.

Opona.

Allegretto.

Förster. (zur Frau Pasek, die das Bier bringt.)

Revírník. (K pi. Páskové, jež donáši pivo.)

mf

A kde o - tec Pá - sek?
Daß hier gar so still ist!

Je v Br - ně. Je pl - no prá - ce.
 Geht 'rü - ber, zum Fich - tel - wir - ten!

VI. CL.

Li - ši - me... ne - ni do vý - kla - dů.
 Dort ist Mu - sik, und dort tanzt man auch.

Fl. (ab) (odchází)

p

39

Förster (zum Schulmeister, der verstummt ist)
Revírník (k zamklému rectorovi).

Tbž jdu po sto - pě liš - ši,
 Dageh ich, im - mer der Fuchsspur nach

Fl. VI. Cor. Viol.

a na - ndu dou - pe o - pu - ště - né.
 und finde die Hö - le - ver - las - sen.

R. Fö. mf

Vivo. $\text{♩} = 54$.

R.
Fö.

No, rech - tor - ku, ne - uj - de ti pře - ce su - ché ja - zyk
Der Frau zu - haus hab ich einen Muff ver - spro - chen und sie

Tutti *p*

mf 3 3 3 3 3 3 3 3

R.
Fö.

liš - či. Viš, že dě - lá ne - vi - di - tel - ným?
kriegt ihn auch! Und du sollst die Fuchszunge ha - ben!

f 3 3 3 3

40 Con moto. $\text{♩} = 104$.

R.
Fö.

I mé sta - ré štuc ne - uj - de.
Kennst den Zau - ber, sie macht un - sicht - bar.

Ob. *mf* (vesele)

Fg. *mf*

R.
Fö.

Šak se ti to zho - di,
Dasküm dir zu stat - ten,

Vi. *mf*

R.
Fö.

rechtor-ku, až pu-deš na nám-lu-vy
Schul.mei.ster, wenn du den Son-nen-blü-men

Ob. Cl.

Cor.

Fg.

Vl. b.

R.
Fö.

za slu-neč-ni-ca-ma.
wie-der'mal den Hof machst!

41 Un poco più mosso.

Vl.

sim.

Cel. B.

Schulmeister.
Rechtor. *mf*

To už ne!
Das ist vor-bei!

Ob.

mf

Fg.

Meno mosso.

(Frau Pasek tritt ein)
(Pi. Pásková vstoupí)

Re.
Schm.

Sleč-na Te-ryn-ka se zrov-na dnes vdá - vá.
Fräulein Te-ryn-ka hat heu-te die Hoch-zeit.

Vl.

mf

Cel.

(Der Schulmeister wendet sich zum Zaun, überschattet die Augen mit der Handfläche und schaut irgendwohin über die Nachbargärten weg.)
(Rechtor se obrátí ku plotu, zastíní si oči dlaní a dívá se kamsi přes okolní zahrádky.)

Pi. Pásková. Frau Pasek (spits)

Má no-vý štuc.
Und'nenneuen Muff!

Cel.

Schulmeister (für sich).
Rechtor (pro sebe).

42

mf Snad nev_i_děl?
Das tut ihm weh.

No - vý štuc!
Ja, den Muff!

42

VI. Fl.

mf

Viol. Cl.

Con moto. $\text{♩} = 92$

Förster (schüttelt dem Schulmeister die Hand)
(Der Schulmeister wendet sich zu ihm um.)
(Rechtor se obrací k revírníkovi.)

Revírník (potrása rechtorovi rukou).

Do hro-ma! Su-ché, ja-ko lóš a pře-ci z o-ka kra-pe-čku
Teu-fel auch! Trocken wie aus Stroh, und aus dem Auge doch noch ein

VI.

ff

Viol.

43

acc.

vy-po-ti?
Trän-chen?

Nic,
Nein,

ka.ma-rá-de!
bes-ser für uns!

Do.bře je ti!
Für uns bei-de!

cresc.

R.
Fö.

f

Co by sis po - čal sta.ko.vou žen.skou?!
Weißt, für uns bei - de wardas nicht die rech.te!

R.
Fö.

To by byl pěkné kontrapunkt!
War so ein ganz vertrackter Kontrapunkt!

m. s.

Cor. *fz* *6*

f *m. s.*

Cel. E H.

Tempo I.

R.
Fö.

mf

La-ti-na tu schá-zi...
tei-ni-sche Sprüchel fehlt.

Fl. *pp* *dolce* *E H.*

Fl.

Fl.

44 Un poco meno mosso. ♩ = 59.
Pi. Pásková. Frau Pasek.

R.
Fö.

2

Psal sta-ré.mu. Teskní..
Ja, er schrieb einmal. Heimweh..

R.
Fö.

Jak je mu a-si ve Stráni?
Wie dem Pfarrer in Neudorf geht?

Un poco meno mosso. ♩ = 59.

44 *Fl.* *p* *mf* *VI.*

p *mf* *4*

Fg. Cel. B.

Schulmeister (erstaunt, mit Weichheit).
Rechtor (s podivenim, mēkce). *mf*

Förster (jäh). *Revírník* (nahle). *A kam tak*
Za-pla-tim *Zah-len!* *a pū-jdu.* *Wo-hin so*
Ich geh.

Cl. *Fl.* *VI.* *Red.*

Un poco meno mosso.

Re. Schu. *br-zo?*
zei-tig? (*Der Förster zahlt der Wirtin*)
 (*Rev. plati pi. Paskové*)

Un poco meno mosso.

R. Fö. *Kam?*
Wo-hin?

pp *mf* *p*

R. Fö. *Do le-sa a dom.* *La-pá-čka jsem nev-zal*
Nochmals in den Wald. *Denkst dir wohl: wo bleibt der*

f *Viol.* *Cel.* *2*

45 $\text{♩} = \text{♩}$

R. *Fö.*

s se - bou, Bo - li - jou ho nož - ky, po - le - há - vá,
 Dak - kel? - Dem tun die Fü - ße weh. Alter wird er,

Fl. *Tb.* *6* *Fl.*

R. *Fö.*

je sta - ré, rechtor - ku, ja - ko my. Jak dá - v. no to - mu,
 so wie wir, Schul - meister, und be - quem. Noch ist's gar nicht lang her,

dim. *p* *Cor.*

R. *Fö.*

hloupstijsme vy - vá - dē - li. A věl -
 daß wir unsre Streiche machten. Und schon -

Fl. *Viol.* *Cel.*

R. *Fö.*

— člo - věk je rád, když něk - de si při - ča - pí,
 — sind wir am End', sit - zen in der Ek - ke still.

46 (ab) (odehási)

R.
Fö.

a nechce se mu a.ni hni!
Da warten wir dann auf den Tod.

Opona. (Proměna.)
Vorhang. (Verwandlung.)

Cor.

dim.

Meno mosso.

VI. Fl.

pp Cor.

Viol.
Cel.

B.

rit.

dim.

mf

47 Con moto. $\text{♩} = 84$.

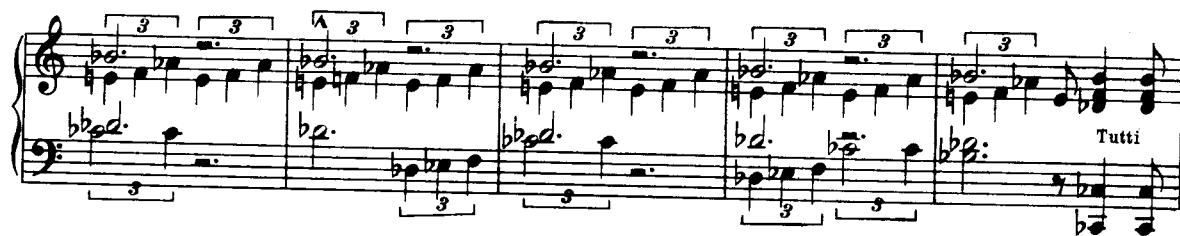
f Vl.
Viol.

Tutti

Cor.

f Vl.
Viol.

Tutti



Meno mosso.

Cor. *sfz* Tutti *mf* Cor.

Opona. Vorhang.

*Im Schwarzgrund (wie im 1. Bild).
Es hat geregnet. Die Sonne kommt hervor.
Černý, suchý žleb jako v I. jednání.
Slunce vysvitne po pršce.
(Der Förster steigt den Hügel hinan.)
(Revírník stoupá do strání.)*

p *dim.*

Moderato. $\text{♩} = 62$

*Förster (herzlich)
Revírník (srdečně).*

mf

Ne-ři-kal jsem to?! Malo-va-ný jak vo-já-ček! Pa-li-čka
Hab ich nicht gewußt! Heute gibst es die rechten Pilze! Das Köpfchen ka-

VI. Viol. *f* Cor. Fl. Ob. *p*

Cel. B.

accel.

48 *(streichelt einen gesunden strammen Pilz)
(hladi zdravý, stihlý hřib)*

R. *Fö.*

kašta-no-vá, ja-ko děv-čát-ko.
stanienbraun, und wie Mädchen schlank.

pp

Cor. *f* Cor. *s leskem
glanzvoll*

rit.

Je to pohádka či prav - da?
Förster wachst du o - der träumst du?

Pohád - ka či prav - da?
Wachst du o - der träumst du?

VI.
Cor. Viol.
Cel. B.

R.
Fö.

Kolik je to - mu let,
Ganz dieselbe Regenluft

cresc.

R.
Fö.

co jsme krá - če - li dva mla - di li - dé,
damals, als ich das schö - ne Mädchen auf - fand.

o - na jak jed - lič - ka,
Wie sie erst kratzen wollt!

49

R.
Fö.

on jak še - rý bor?
Doch dann war sie lieb!

R. Fg. Ta - ké jsme hříb - ky sbí - ra - li, tu - ze pohmoždi - li,
Tie - fer ins Buschwerk gin - gen wir, das warein fröh - li - ches

pp

R. Fg. poš - la - pa - li, pro - to - že... pro - to - že pro lás - ku jsme ne - vi - dě - li.
Pilze suchen, a - ber wir fan - den nicht viel, tra - ten die bes - ten nie - der.

ppp *pp* *cresc.*

R. Fg. Co však hu - bě - nek, co však hu - bě - nek jsme nas - bí - ra - li!
Und nur Kús - se gab's, und nur Kús - se gab's, die wir da fan - den!

50 Andante. $\text{♩} = 120$.

R. Fg. To byl den po na - si svat - bě, bo - že,
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit, ja, nur

mf *espr. rit.* *p*

Ob. Viol. Cl. Fg.

R.
Fö.

to byl den po na - ši svat - bě!
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit!

mf *p* *pp*

rit.

(Hat den Gipfel erreicht, setzt sich, das Gewehr an die Knie gelehnt.)
(přišel až k vrcholku; usedne, opře pušku o kolena)

R.
Fö.

Kdy by ne much,
Gäb's diese Fliegen nicht,

mf *dim.* *Cel. B.* *8.* *VI.*

51

R.
Fö.

člověk by v tu minu - tu us - nul...
könn't man im Augenblick einschlafen...

8. *VI.* *Ob.* *p*

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

R.
Fö.

A pře - ce su rád, ——— když k ví - če - rom slu - ní - čko za - blýs - kne...
Und doch ist es schön, ——— daß all dies Ge - wimmel der Wald hier er - nährt!

VI. *VI.* *Cor.* *Cel. B.* *pp* *2*

rit.

cresc.

p

a tempo

Revírník. Förster.

VI. Fl. E. H.

mf dolce

Viol.

do

Jak je les di - vu - krás - ný!
Das ist das wah - re Jung - sein!

52

do

Až ru-sal-ky přij - dou za - se do - mů,
Im Wald fängt das Le - ben im - mer neu an.

do svých
Und die

cresc.

mf

let - ních si - del,
Nach - ti - gal - len

při - běh-nou v ko - šil - kách
keh - ren im Früh-ling zu -

R.
Fö.

až za - se prij - de k nim kvě - ten a lás - - - ka!
rück und sie finden die Ne - ster, die Lie - - - be -

8

VI. Fl.

mf espr.

Viol.

Red.

R.
Fö.

Vi - tat se bu - dou,
im - mer dassel - be.

53

8

Red.

R.
Fö.

sl - zet pohnu - tím nad shle - dá - ním!
Wo ein Abschied war, ist Wieder - sehn!

8

mf

p

Cel. B.

R.
Fö.

Zas roz-dě-li ště - sti sladkou rosou
Die Blät-ter und Blü-ten kommen wieder,

Tutti

Red.

R.
Fö.

do ti-si-ců květů, pe-tr-klíčů, lech a sa-sanek, a li-dé budou chodit s hlava-mi
und 'al-le die Blümlein, Himmelsschlüssel, Veilchen, Löwenzahn, und sind so glücklich wie nur je. Und die

dim.e rit.

R.
Fö.

Grave.

54 Tempo I.

sklopený-mi a budou chápat, že šlo vůkol nich nad-po-zem-ské
Menschen gehen vorbei und senken still den Kopf, wenn sie's verstehn und was Ewigkeit ist.

pp loco mf dim.

(Schläft lächelnd ein)
(S úsměvem usíná.)

(Der Jungwühl teilt sich. Im Hintergrund
(Rozestupuje se mlázi. V pozadí vynoří se jeřáb

R.
Fö.

bla-ho.
wissen sie.

loco

rings um eine Eiche— Specht, Eule, Libelle und alle Tiere der vorigen Bilder.)
s sbrázkem, sova, vážka a vsechna zvířata z l. jed.)

pp loco

marc.

55 Allegro. ($\text{♩} = 76$).

Revírník (se nadzdvihne ve snu).

Förster (im Traum sich erhebend).

Hoj!
Ho!

Fl.

Viol.

Pos. Cel. B.

R. Fö.

A - le ne - ní tu Bystroušky!
Dock das Füchs - lein Schlaupf fehlt!

Vi.

Viol.

mf

(Ein kleines Fuchsjunges, von einem Kinde dargestellt, läuft bis an den Förster heran.)
(Malinka lištička přiběhne až k rev.)

R.
Fö.

Hle, tu je! Malič-ká rozmazle-ná! —
Da ist's ja! Winzig klein, un-ge-zo-gen, —

R.
Fö.

uš-kli-be-ná —
hin-ter-li-stig —

56

R.
Fö.

jak by má-mě zo-ka vy-pad-la!
wie sie lebt und lebt die gan-ze Mut-ter!

R.
Fö.

Počkě, te-be si drapnu, jak tvo-ju má-mu, a-le lé-pe si tè
Hol-la, fangen will ich dich wie dei-ne Mut-ter a-ber wart dich zieh ich

R.
Fö.

vy - cho - vám — a - by li - dé o mně a o to - bě
 bes - ser auf! Möch - te den Leu - ten nicht noch einmal das

cresc.

Meno mosso. (♩ = 69)

(streckt sich, holt mit der Hand
 aus - und fängt einen Frosch)

57 (nadzdvihuje se, rozpráhne ruce,
 ale zachyti skokánka)

(Die Tiere erwachen aus ihrer Erstarrung.)
 (zvirata se ze ztrnulosti probiraji)

R.
Fö.

nep - sa - li v novinach.
 Kas - per - le ab - ge - ben.

f Cor. Fl. Viol.

R.
Fö.

Eh, ty pot - vo - ro studená, kde se tu
 Du bist's eis - kal - tes Luder du! Findrich auch

R.
Fö.

be - reš?
 dich hier!

Vivo. (♩ = ♩)

Skokánek. Frosch (erschreckt)

mf

To - tok nej - sem já, to - tok,
Da - das bin ich nicht da - das

Picc.
p
Vl., Ob.

58

Sk.
Fr.

be - li dě - dó - šek!
war der Groß - pa - pa!

O - ni mně o vás
Der hat mir manches

Sk.
Fr.

ve - ve - ve - ve, o ni mně o vás ve - ve -
Ge - ge - schichtchen, man - ches Ge - schichtchen vo - von

p

(Der Förster nickt lächelnd in seinen Traum zurück. Das Gewehr ist ihm entsunken, zur Erde gefallen.)
(Revírníkovi spadne v zapomnutí puška na zem.)

Sk.
Fr.

ve - klá - da - li.
Ih - ih - nen er - zählt.

VI.
Viol.

Maestoso. (♩. = 60)

First system of musical notation. The piano part (treble and bass staves) features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The orchestra part (bass staff) has a low, sustained line. Dynamics include *f* and *f* *Tutti*. A marking *m. s.* is present in the piano left hand.

Second system of musical notation. The piano part continues with chords and a melodic line. The orchestra part has a low, sustained line. Dynamics include *f* and *cresc.*. A marking *Red.* is present in the piano left hand.

Vorhang. (langsam)
Opona. (zvolna padá)

Third system of musical notation. The piano part features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The orchestra part has a low, sustained line. Dynamics include *f* and *f* *Tutti*. A marking *m. s.* is present in the piano left hand.

Fourth system of musical notation. The piano part features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The orchestra part has a low, sustained line. Dynamics include *f* and *f* *Tutti*. A marking *m. s.* is present in the piano left hand.